

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος<sup>N</sup> PräMed σέο, <sup>G</sup> Pr Φοίβε, παλαιγενέων<sup>AdjG</sup> κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ<sup>N</sup> Pr Πόντοιο κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας<sup>AdjA</sup> βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐύζυγον<sup>AdjA</sup> ἥλασσαν Ἀργώ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή,<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr ἀνέρος, ὅντιν<sup>A</sup> Pr ἕδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέδιλον,<sup>AdjA</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>A</sup> ήν<sup>A</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν ιήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο<sup>AdjG</sup> ῥέεθρα κιών<sup>N</sup> PräAkt διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεσά<sup>N</sup> ωσεν ὑπ<sup>Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔνερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι<sup>Adv</sup> πέδιλον ἐνισχόμενον<sup>A</sup> PräM/P προχοήσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werden
- [12] ἵκετο δέ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Πελίην αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσων<sup>N</sup> FuAkt  
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἡν<sup>A</sup> Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγη<sup>A</sup> Pr ἐσιδών<sup>N</sup> AorSAkt ἐφράσσατο, καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG  
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡεὶ Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι AdjD μετ', Prp  
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv  
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Α θηναίης καμέειν ὑπὸ θημοσύνησιν.  
gemacht haben
- [20] νῦν Adv δ', Pt ἀν Pt ἐγὼ N Pr γενείν  
jetzt aber wohl ich auch
- [21] τε Πt πόρους ἀλός, ὕσσα A Pr τ', Pt  
auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι N Präm/P Μοῦσαι δ', Pt  
umher irrend: aber
- [23] πρῶτά Adv νῦν Adv Ὁρφῆος μνησώμεθα,  
zuerst nun lasst uns gedenken,
- [24] τόν A Pr ρά Pt ποτ', Pt αὐτὴ N Pr  
den ja einst sie selbst
- [25] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φα τίζεται εύνηθείσα N AorPas  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ', Pt  
aber den eben
- [27] ἐνέποντα μῶν τε Pt  
erzählen unermüdliche
- [28] θέλειν αἰοιδάων ενοπῇ ποταμῷν τε Pt  
bezaubern auch
- [29] φηγοι δ', Pt ἄγρια δες, AdjN κείνης G Pr  
aber wilde, jener
- [30] ἔξειης Adv στιχόωσιν ἐπάτριμοι, AdjN  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht,
- [31] ἔπιεν ηθεν. Adv  
nach vorn
- [32] θελγομένας A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

- [32] ὄρφεα μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐών<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἰσονί δῆς Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας<sup>N</sup> AorAkt gehorcht habend
- [34] δέξατο, Πιερίη<sup>AdjD</sup> Βιστωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέοντα.<sup>A</sup> PräAkt empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> Αστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> Κομῆτης  
kam aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος<sup>AdjG</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἀπιδανοῖ,  
zeugte wirbel reichen auf
- [37] Πιερεσιὰς ὄρεος Φυλληνίου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθι Adv ναίων, N PräAkt Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδανός τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω DuN<sub>Pr</sub> συμφορέονται, ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν οἴόντες.<sup>N</sup> PräAkt beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπάνων<sup>N</sup> AorAkt Πολύ φημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Ειλατίδης, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε<sup>Kon</sup> Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι<sup>Prp</sup> θωρήσοντο,  
als auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος<sup>AdjKmpN</sup> πολέμιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύθεσκε οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup>  
jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀργίος, AdjN ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἱφικλος Φυλάκη ἐν<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γάρ<sup>Pt</sup> ὅπιεν  
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα.<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνώγει  
Phylakeische- deren ihn mahnt

- [48] πησούνη καὶ Kon κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.  
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Kon Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.<sup>AdjG</sup>  
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ Kon Ἄλοπη μίμνουν πολὺ λήιοι<sup>AdjN</sup> Ἐρμείαο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ<sup>Adv</sup> δεδαῶτε<sup>N</sup> PerAkt δόλους, Ἐρυτος καὶ Kon Ἐχίων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρίτα τος<sup>AdjSupN</sup> γνωτὸς κίενισσομένοισιν<sup>D</sup> PräM/P  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ Kon τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εύπολέμεια·  
phthiatriche gebar
- [56] τὼ<sup>DuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>,Adv</sup> ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> ἀφυειὴν<sup>AdjA</sup> προλιπῶν<sup>N</sup> AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μέν, Pt ἐοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶόν<sup>A</sup> PräAkt περ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κλείουσιν ἀοιδοί  
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup> οἶος<sup>AdjN</sup> ἀπ' Prp ἄλλων  
den Kentauern, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμπαλιν<sup>Adv</sup> ὄρμηθέντες<sup>N</sup> AorPas  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε Kon μιν<sup>A</sup> ἐγκλιναι προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, νούτε Kon δαίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·
- [63] ἀλλ' Kon ἄρρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄκαμπτος<sup>AdjN</sup> ἐδύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerrreibbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμενος<sup>N</sup> Präm/P geschlagen werden  
στιβαρῆσι AdjD mit kräftigen  
καταίγδην Adv niederprasselnd  
έλατησιν.
- [65] ἤλυθε δ' Pt kam  
αὖ Adv aber  
Μόψος Τιτάρησιος, AdjN Titaresischer,  
ὄν<sup>A</sup> Pr den  
περὶ Prp über  
πάντων
- [66] λητοί δης ἐδίδαξε θεοπροπίας οιωνῶν.  
lehrte
- [67] ἡδὲ Kon und καὶ Kon auch Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι Adv nahe δὲ Pt aber λίμνης
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίδα AdjA Dolopische ναιετάσκεν.  
bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ Kon und μὴν Pt gewiss Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον εἰς Prp aus Ὄπο εντος
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν Prp mit ἀνδράσιν  
sandte, damit  
ὅφρα Kon  
νέοιτο.  
reise.
- [71] εἴπετο δ' Pt folgte aber Εύρυτίων τε Pt und καὶ Kon auch ἀλκήεις AdjN stark Ήρυθώτης,
- [72] υἱες ὁ μὲν Pt zwar Τελέοντος, ὁ δ' Pt Ίρου Ακτορίδαο.  
aber
- [73] ἡτοι Pt freilich ὁ μὲν Pt zwar Τελέοντος ἐυκλειής AdjN ruhmreich Ήρυθώτης,
- [74] Ίρου δ' Pt aber Εύρυτίων. σὺν Prp mit καὶ Kon auch τρίτος AdjN dritter ήεν Οιλεύς,  
war
- [75] ἔξοχος AdjN ausgezeichnet ἡνορέην καὶ Kon und ἐπαίξαι μετόπισθεν Adv lospringen von hinten
- [76] εὖ Adv gut δεδαώς N PerAkt kundig seiend δῆοισιν, ὅτε Kon wenn κλίνωσι φάλαγγας.  
sie neigen
- [77] αὐτάρ Kon aber ἀπ' Prp von Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρά Pt ja Κάνηθος  
ging,
- [78] πέμπεν Άβαντιάδης sandte λελιημένον. A PerM/P verlangt habend· οὐ Pt nicht μὲν Pt zwar ἔμελλεν  
sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. AdjN heimkehrend. αισα γὰρ Pt denn ήεν  
heimkehren war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μόψου τε<sup>Pt</sup> δαήμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kündig

[81] πλαγχθέντας<sup>AorSPas</sup> Λιβύης ἐνι<sup>Prp</sup> πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον<sup>AdjSupA</sup> επισυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὅππότε<sup>Kon</sup> κάκείνους<sup>KonA</sup> Πρ Λιβύης<sup>Pr</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰκὰς<sup>Adv</sup> κόλχων, ὅσσον<sup>A</sup> Πρ τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> δύστιξ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορόωνται  
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' οὐ<sup>Pt</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> εἰπὶ<sup>Prp</sup> Κλυτίος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εύρύτου υἱες,  
des strengen

[88] Εύρύτου, ὃ<sup>D</sup> Πρ πόρε τόξον Ἐκηβόλος οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπόνητο<sup>AdjN</sup>  
dem gab tóxos Eκηβόλος auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ<sup>D</sup> Πρ γὰρ<sup>Pt</sup> εἰκὼν<sup>AdjN</sup> ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι<sup>D</sup> Πρ δ' οὐ<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>,Prp</sup> Αιακίδαι μετεκίαθον· οὐδέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδέ<sup>Pt</sup> ὁμόθεν<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενον<sup>N</sup> ΑorMed κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενά οιξαν  
als entliebten

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν<sup>Pt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδιος<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσῳ·  
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Φθίη ἐνι<sup>Prp</sup> δῶματα ναῖε λιασθείς<sup>N</sup> ΑorPas  
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς<sup>D</sup> Πρ δ' οὐ<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> Τελέοντος, ἐσμελίης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.  
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέηκε πατὴρ ἔος.<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.  
hatte und
- [99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τηλύγετόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὡμῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> εόντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt.</sub>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, τινα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι<sup>AdjD</sup> μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'<sup>Pt</sup>, δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περι<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην<sup>AdjA</sup> αἴδηλος<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κοινὴν<sup>AdjA</sup> ὀδόν· η<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε πον<sup>AdjKmpA</sup> καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθεντο.  
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ'<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> καλλιπεδῆμον  
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προδαήναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλός εὔρειης,<sup>AdjG</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedeckten, tüchtig aber
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡελίῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τριτωνὶς ἀριστήων ἐξ<sup>Prp</sup> ὅμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναίη, μετὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.<sup>D</sup> PräM/P  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

- [112] **τεῦξεν** **Ἄρεστορίδης** **κεί** **υης<sup>G</sup>** **πρ** **ύποθημοσύ** **υησιν.**  
baute jener
- [113] **τῶ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πασά** **ων<sup>AdjG</sup>** **προφε** **ρεστάτη**<sup>AdjSupN</sup> **έπλετο** **υηῶν,**  
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] **όσσατ<sup>N</sup>** **πρ** **ύπ'**<sup>Prp</sup> **ειρεσί** **υησιν** **έπειρή** **σαντο** **θα** **λάσσης.**  
so viele unter erprobten
- [115] **Φλίας** **δ'**<sup>Pt</sup> **αὖτ'**<sup>Adv</sup> **έπι**<sup>Prp</sup> **τοῖσιν<sup>D</sup>** **πρ** **Ἄραιθυρέ** **ηθεν<sup>Adv</sup>** **ἴκανεν,**  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] **ἔνθ'**<sup>Adv</sup> **ἀφινειὸς<sup>AdjN</sup>** **ἔναιε** **Δι** **ωνύ** **σοιο** **έκητι,** **πρ**  
dort reich wohnte um willen,
- [117] **πατρὸς** **έοῦ,** **πρ** **γῆσιν** **έφεστιος<sup>AdjN</sup>** **Ασω** **ποῖο.**  
des eigenen, ansässig
- [118] **Ἀργόθεν**<sup>Adv</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **Ταλαὸς** **καὶ**<sup>Kon</sup> **Αρήιος,** **υε** **Βίαντος,**  
aus Argos wiederum und
- [119] **ἡλυθον** **ἴφθι** **μός<sup>AdjN</sup>** **τε**<sup>Pt **Λε** **ώδοκος,** **οὖς<sup>Dua</sup>** **πρ** **τέκε** **Πηρὼ**  
kamen beide kräftiger und welche beide gebar</sup>
- [120] **Νηλη** **ίς.**<sup>AdjN</sup> **τῆς<sup>G</sup>** **πρ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δύ** **ην** **έμο** **γησε** **βα** **ρεῖαν<sup>AdjA</sup>**  
neleische- deren aber um mühte sich schwere
- [121] **Αιολίδης** **σταθ** **μοῖσιν** **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἴφι** **κλοιο** **Με** **λάμπους.**  
in
- [122] **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **βί** **ην** **κρατε** **ρόφρονος<sup>AdjG</sup>** **Ἴηρα** **κλῆος**  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet
- [123] **πευθόμεθ'** **Αἰσονίδαο** **λιλαιομένου<sup>G</sup>** **πρ** **αθε** **ρίξαι.**  
erfuhren wir begehrden an reihen.
- [124] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἐπει**<sup>Kon</sup> **άιε** **βάξιν** **άγειρομένων<sup>G</sup>** **πρ** **αθων,**  
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] **νεῖον**<sup>Adv</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **Ἀρκαδίης** **λυρ** **κήιον<sup>AdjA</sup>** **Ἀργος** **άμειψας<sup>N</sup>** **πρ** **αθ**<sup>AorAkt  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend</sup>
- [126] **τὴν** **όδον,** **ἢ**<sup>D</sup> **πρ** **ζω** **ὸν**<sup>AdjA</sup> **φέρε** **κάπριον,** **ὅς<sup>N</sup>** **πρ** **ό**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **βήσσης**  
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] **φέρβετο** **λαμπείης,** **Ἐρυ** **μάνθιον<sup>AdjA</sup>** **ἄμ**<sup>Prp</sup> **μέγα**<sup>AdjA</sup> **τίφος,**  
weidete sich erymanthisch an großes

- [128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναῖων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον<sup>A PräM/P</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπέθηκατο νῶτων.  
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>D Pr</sup> οἴτητι παρεκπρόνον<sup>Prp</sup> Εύρυσθῆος  
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμήθη· σὺν<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> Υλας<sup>A</sup> κίεν,<sup>AdjN</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ πάων,  
wurde getrieben mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθήβης, ίῶν τε<sup>Pt</sup> φορεὺς φύλακός τε<sup>Pt</sup> βιοῖο.  
und und
- [133] τῷ δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θεῖοι<sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.  
ja denn war
- [135] Ναύβολος<sup>A</sup> αὖ<sup>Pt</sup> Λέρινοι· Λέρινοι γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιδμεν<sup>A</sup> έόντα<sup>A PräAkt</sup>  
wieder wohl zwar wir wissen seiend
- [136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ<sup>Pt</sup> κούρη.  
aber
- [137] πρίν<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> Ἀμυμώνη Δαναΐς<sup>AdjN</sup> τέκεν εύνη θεῖσα<sup>N AorPas</sup>  
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὅς<sup>N Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle übertraf
- [139] Ἰδμων δέ<sup>Pt</sup> ὑστάτοις<sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, ὅσσοι<sup>N Pr</sup> ἔναιον  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος, ἐπει<sup>Kon</sup> δεδαῶς<sup>N PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐδύν<sup>A Pr</sup> μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦιε, μή<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N Pr</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἦν Ἀβαντος ἐτίτυμον,<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup>  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αιολίδησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

- [144] Λητοί δης· αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber lehrte
- [145] οἰωνούς τ'<sup>Pt</sup> ἀλέγειν ἡδ'<sub>Kon</sub> ἔμπυρα σήματ' οἴδεσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αίτωλίς<sup>AdjN</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'<sup>Pt</sup> ὀκυπόδων<sup>AdjG</sup> ὥρσεν δεδαημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> οἴπιων  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτη θεν<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἥγε δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέτους<sup>AdjA</sup> ὡδῖνι μιῆ<sup>AdjD</sup> τέκεν· οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπίθησεν  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> Ζηνὸς γὰρ<sup>Pt</sup> επάξια<sup>AdjA</sup> μήδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Ἀφαροητιάδαι Λυγκεὺς καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> Ἱδας  
die auch Aphaeretiādai Lygkeὺs und über gewaltig
- [152] Ἄρηνηθεν<sup>Adv</sup> ἔβαν, μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> περιθαρσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῆ  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> Λυγκεὺς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξυτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ<sup>Kon</sup> ἐτεόν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] ρηιδίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος Νηλήιος<sup>AdjN</sup> ὥρτο μάκεσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος<sup>AdjN</sup> παῖδων, ὄστοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πύλω ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆιος θεῖοιο<sup>AdjG</sup> Ποσειδάων δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλκῆν  
göttlichen·
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην<sup>AdjA</sup> ἡδ'<sub>Kon</sub> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N Präm/P τὸ ArtA πέλεσθαι ἐνī Prp ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in
- [161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἴσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv  
auch gewiss und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλῆρον Ἀφειδάντειον AdjA ἔναιον,  
die und Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱε δύω Adj Ἄλεοῦ· τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἔσπετ' ιοῦσιν D Präm/P  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ὥστε Pt πατήρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,  
den zwar ja sandte,
- [165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpN ἀλλά Kon ὁ N Pr μὲν Pt ἥδη Adv  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' A PräAkt Ἄλεὸν λίπετ' ἄμ Prp πόλιν ὕφρα Kon κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,
- [167] παιδία δ' Pt ἐὸν A Pr σφετέροισι D Pr κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.
- [168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου δέρος, ἄμφιτομόν AdjA τε Pt  
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῇ πάλλων N PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr  
schwingend große. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλεὸς μυχάτη AdjDSup ἐνέκρυψε καλιῆ,  
im tiefsten ver steckte
- [171] αἰ Kon κέν Pt πιώς Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δὲ Pt καὶ Pt Αύγείης, ὁν A Pr δῆ Pt φάτις Ἡελίοιο  
ging aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἡλεῖοισι AdjD δ' Pt ὕ N Pr γ' Pt ἀνδράσιν ἔμβασί λευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,
- [174] ὄλβω κυδιόων N PräAkt μέγα AdjA δ' Pt ἵετο Κολχίδα AdjA γαιαν  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische
- [175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἴτην ιδεειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und zu sehen

- [176] Ἀστέριος δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων Ὅπερασίου σίες  
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιόδος, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης  
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.  
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λι πάνυ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Εὗ φημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι ποδῶκη<sup>AdjSupA</sup> ἔστατον<sup>AdjSupA</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος<sup>AdjG</sup> τέκε κούρη.  
groß starken gebär
- [182] κείνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ καὶ<sup>Kon</sup> πόντου ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαυκοῖο<sup>AdjG</sup> θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>AdjA</sup> βάπτεν πόδας, ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκροις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἴχνεσι τεγγόμε νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> διερῆ<sup>AdjD</sup> πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AdjDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·  
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἄγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Ἐργίνος, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἰμβρασίης<sup>AdjG</sup> ξδος Ήρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> ἴστορε δέ<sup>Pt</sup> ἀμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub>  
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἥμεν<sup>Pt</sup> ναυτιλίης<sup>N</sup> ἥδιος<sup>Kon</sup> ἄρεος εύχετο<sup>N</sup> ωντο.  
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνείδης δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄφορμηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς<sup>AdjN</sup> Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, <sup>Pt</sup>  
tapferer stieg hinauf, und,

- [192] **λαοκό<sup>ων</sup>** **Οι<sup>νησος</sup>** **ἀδελφεός,** **οὐ<sup>Pt</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἰ<sup>ης</sup><sup>AdjG</sup>** **γέ<sup>Pt</sup>**  
nicht zwar derselben doch
- [193] **μητέρος·** **ἀλλά<sup>Kon</sup>** **ἐ<sup>A</sup><sup>Pr</sup>** **θῆσσα γυνὴ τέκε·** **τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἄρ<sup>Pt</sup>** **Οίνεὺς**  
sondern ihn gebär den zwar ja
- [194] **ἡδη<sup>Adv</sup>** **γηραλέ<sup>ov</sup><sup>AdjA</sup>** **κοσμήτορα παιδὸς** **ἴαλλεν·**  
schon greisen stellte ein.
- [195] **ῶδι<sup>Adv</sup>** **ἔτι<sup>Adv</sup>** **κουρίζων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>** **περιθαρσέα<sup>AdjA</sup>** **δύνεν** **ὅμιλον**  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] **ἥρω<sup>ων.</sup>** **τοῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup>** **δι<sup>Pt</sup>** **οὐτιν'<sup>A</sup><sup>Pr</sup>** **ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup>** **ἄλλον<sup>AdjA</sup>** **οἶω,**  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] **νόσφιν<sup>Adv</sup>** **γ<sup>Pt</sup>** **Ἡρακλῆς, ἐπελθέμεν,** **εἴ<sup>Kon</sup>** **κ<sup>Pt</sup>** **ἔτι<sup>Adv</sup>** **μοῦνον<sup>AdjA</sup>**  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] **αὐθι<sup>Adv</sup>** **μένων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>** **λυκάβαντα μετετράφη** **Αἵτω λοῖσιν.**  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] **καὶ<sup>Pt</sup>** **μήν<sup>Pt</sup>** **οι<sup>D</sup><sup>Pr</sup>** **μήτρως αὐτὴν<sup>A</sup><sup>Pr</sup>** **όδόν,** **εὖ<sup>Adv</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἄκοντι,**  
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] **εὖ<sup>Adv</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>** **ἀντιφέρεσθαι,**  
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] **Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.<sup>D</sup><sup>PräAkt</sup>**  
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] **σὺν<sup>Prp</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,**  
mit aber
- [203] **Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡφαίστοιο.**  
ja zwar
- [204] **τούνεκ<sup>'Kon</sup>** **ἐην πόδα σιφλός.<sup>AdjN</sup>** **ἀτὰρ<sup>Kon</sup>** **δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup>** **ἔτλη**  
darum wegen war lahm- aber nicht wohl jemand wagte
- [205] **ἡνορέην τ<sup>'Pt</sup> ὄνοσασθαι, ὅ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεταρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἦν**  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] **πᾶσιν<sup>AdjD</sup>** **ἀριστήεσσιν, Τήσονι κῦδος ἀέζων.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>**  
allen vermehrend.
- [207] **ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκήων κίεν Ιφιτος Ὀρυυτίδαο**  
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλους ἐκγεγαῖώς. N PerAkt  
entsprossen seiend:
- [209] ἥμος Kon ἔβη Πυθώδες Adv θεοπροπίας ἐρεινῶν N PräAkt  
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι Adv γάρ Pt μιν<sup>A</sup> Pr ἐοῖς AdjD  
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ Adv Κάλα ίς τε Pt Βορύτοις AdjN υἱες οι κοντο,  
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς<sup>A</sup> Pr ποτ' Pt Ἔρεχθηίς AdjN Βορέη τέκεν Ωρείθυια  
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου. AdjG  
des schwer winterlichen·
- [214] Θρηίκιος AdjN Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν Adv  
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε Adv χοιρῷ ενι Prp δινεύουσαν. A PräAkt  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ Kon μιν<sup>A</sup> Pr ἄγων N PräAkt  
und sie führend
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ Prp ρόον Ἐργύνοιο,  
nennen, neben
- [218] λυγαίοις AdjD ἐδάμασσε περί Prp νεφέεσσι καλύψας. N AorAkt  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ DuN Pr μὲν Pt ἐπι Prp ἀκροτάτοισι AdjSupD ποδῶν  
die beiden zwar auf den äußersten
- [220] σείον ἀειρομένω DuD PräM/P  
schüttelten empor gehoben werden
- [221] χρυσεῖαις AdjD φολίδεσσι διαυγέας. AdjA  
mit goldenen durch scheinende
- [222] κράατος ἐξ Prp ὑπάτοιο AdjG καὶ Kon αὐχένος  
aus dem obersten und
- [223] κυάνεαις AdjN δονέοντο μετὰ Prp πνοιῆσιν ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit

- [224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>G</sup> τοῖο<sup>Pr</sup> πά|ις μενέαινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete
- [225] ιφθίμου<sup>AdjG</sup> Πελίαο δόμοις ἔνι<sup>Prp</sup> πατρὸς ἐπος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε<sup>Pt</sup> θεᾶς ὑπεργός<sup>AdjN</sup> Αθήνης.  
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN</sup> πρ μέλλον ἐνικριν θῆναι ὁ μίλω.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.  
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστῆς Μινύας περιναιετάοντες<sup>N</sup> PräAkt  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας, <sup>AdjA</sup> επει<sup>Kon</sup> Μινύαο θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil
- [231] οἱ<sup>N</sup> πλειστοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> αίματος εὔχετόωντο  
die meisten und besten von rührten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein so aber auch ihn gebar
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηδός<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυῖα. N PerAkt  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> επει<sup>Kon</sup> δμώεσσιν επαρτέα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐντύνονται επαρτέες<sup>AdjN</sup> ενδοθι<sup>Adv</sup> υῆς,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλλεσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,
- [237] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἵσαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι<sup>Prp</sup> ἄστεος, ενθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ  
ja dann gingen mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> λαῶν  
heißen magnesische- um aber
- [239] πληθὺς σπερχομένων<sup>G</sup> PräM/P ἄμυδις<sup>Adv</sup> θέενται οἱ<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> φαεινοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240] ἀστέρες	ώς Kon	νεφέ εσσι	με τέπρεπον.	ώδε Adv	δ' Pt	καστος AdjN
	wie		ragten hervor.	so	aber	jeder
[241] ἔννεπεν	εἰσορό	ων <sup>N</sup> PräAkt	σὺν <sup>Prp</sup>	τεύχεσιν	άίσ σοντας. <sup>A</sup>	PräAkt
sprach	hinschauend		mit		sausende·	
[242] Ζεύ	ἄνα,	τίς <sup>N</sup> Pr	Πελί αο νό ος;	πόθι <sup>Adv</sup>	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ό μιλον
	was für			wo	so großen	
[243] ἡρώ	ων γαίης	Πανα χαίδος <sup>AdjG</sup>	ἐκτοθι <sup>Adv</sup>	βάλλει;		
	all achaiischen		außerhalb	sendet;		
[244] αύτη	μάρ <sup>Adv</sup>	κε <sup>Pt</sup>	δό μους	όλο ώ <sup>AdjD</sup>	πυρὶ δηώ σειαν	
selben Tages			mit verderblichem		verwüsten würden	
[245] Αἰή τεω,	ὅτε Kon	μή <sup>Pt</sup>	σφιν <sup>D</sup> Pr	ἐ κών <sup>AdjN</sup>	δέρος	έγγυα λίξη.
wenn		nicht	ihnen	freiwillig		in die Hand lege.
[246] ἀλλ Kon	οὐ <sup>Pt</sup>	φυκτὰ <sup>AdjN</sup>	κέ λευθα,	πό νος	δ' Pt	ἀ πρηκτος <sup>AdjN</sup> ι ουσιν. <sup>D</sup>
aber	nicht	fliehbare			aber	un erfolgreich
						den Gehenden.'
[247] ὡς <sup>Adv</sup>	φάσαν	ἐνθα <sup>Adv</sup>	και Kon	ἐνθα <sup>Adv</sup>	κα τὰ <sup>Prp</sup>	πτόλιν.
so	sprachen	hier	und	dort	durch	
						ai ArtN
[248] πολλὰ <sup>Adv</sup>	μάλ <sup>Adv</sup>	ἀθανά τοισιν	ἐς <sup>Prp</sup>	αιθέρα	χείρας	ἄειρον,
viel	gar		in			hoben,
[249] εὔχόμε ναι <sup>N</sup> PräM/P	νό	στοιο τέ λος	θυ μηδὲς <sup>AdjA</sup>	ό πάσσαι.		
betend			herz freudiges	zu gewähren.		
[250] ἄλλη <sup>AdjN</sup>	δ' Pt	εις <sup>Prp</sup>	ἐτέ ρην <sup>AdjA</sup>	όλο φύρετο	δακρυχέ ουσα. <sup>N</sup>	PräAkt
eine andere	aber	zu	der anderen	wehklagte		tränen fließend.
[251] δειλὴ <sup>AdjV</sup>	Ἀλκιμέ δη,	και Kon	σοι <sup>D</sup> Pr	κακὸν <sup>AdjA</sup>	όψε <sup>Adv</sup>	περ <sup>Pt</sup> ἔμπης <sup>Adv</sup>
'armselige		ausch	dir	Übel	spät	zwar
						dennoch
[252] ἥλυθεν,	ούδ <sup>Pt</sup>	ἐτέ λεσσας	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἀγλαί η	βιό τοιο.	
kam,	und nicht	vollendetest				
[253] Αἴσων	αὐ <sup>Adv</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	δή <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	δυ σάμμορος. <sup>AdjN</sup>	ή Pt
wiederum	sehr	eben	etwas		un glückselig.	τέ Pt
						oi <sup>D</sup> Pr
						ήν
[254] βέλτερον, <sup>AdjKmpN</sup>	ει Kon	τὸ ArtN	πά ροιθεν <sup>Adv</sup>	ἐ νὶ Prp	κτερέ εσσιν	ἐ λυσθεὶς <sup>N</sup>
besser,	wenn	das	früher	in		AorPas
						gelöst worden
[255] νειόθι <sup>Adv</sup>	γαίης	κείτο,	κα κῶν	ἔτι <sup>Adv</sup>	νῆις <sup>AdjN</sup>	ά έθλων.
unten		Iaa,		noch		

- [256] ὡς<sup>Adv</sup> ὅφε λεν<sup>v</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτι<sup>Kon</sup> ὥλετο παρθένος Ἐλη,
- ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέ λαν<sup>AdjA</sup> κριῶ ἄμ<sup>Prp</sup> ἐ πικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν
- schwarz samt über fluten zu· aber auch
- [258] ἀνδρομέ νη<sup>AdjA</sup> προέ ηκε κακὸν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας
- menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέ δη μετό πισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.'
- später auch un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀγόρευον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολῆσι κιόντων.<sup>G</sup> PräAkt
- die zwar eben so redeten bei der Gehenden.
- [261] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δμῶ ἔς τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> δμω αἱ τ<sup>Pt</sup> ἀγέρουτο·
- schon aber und viele und versammelten sich·
- [262] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> βεβολημένη.<sup>N</sup> PerMed
- aber um ihn geworfen habend.
- όξὺ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκάστην<sup>AdjA</sup>
- scharf aber jede
- [263] δύνεν ἄχος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D Pr</sup> πατήρ ὄλος<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι
- tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέ εσσι καλυψάμε νος<sup>N</sup> AorMed
- stoßweise in sich bedeckt habend
- γοάσκεν.
- wehklagte.
- [265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> κατεπρήσυεν ἀνίας
- aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύ υων,<sup>N</sup> PräAkt δμώ εσσι δ'<sup>Pt</sup> ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀείρειν
- ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σιγα<sup>Adv</sup> κατηφέες<sup>AdjN</sup> ἡείροντο.
- wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>Adv</sup> ἐπεχεύατο πήχεες παιδί,
- aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς<sup>Adv</sup> ἔχετο κλαίουσ<sup>N</sup> PräAkt ἀδινώτερον, AdvKmp ἡύτε<sup>Kon</sup> κούρη
- so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οιόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασίως<sup>Adv</sup> πολιτὴν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα<sup>N</sup> AorAkt
- verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ<sup>D Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>v</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμονῆες,
- weint, bei der nicht sind noch andere

[272]	<b>ἀλλ’</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μητρυιῇ</b>	<b>βίο τον</b>	<b>βαρὺν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἡγη λάζει·</b>
	aber	unter		schwer		schleppt.
[273]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ξ</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>νέον</b> <sup>Adv</sup>	<b>πολές εσσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>όνειδεσιν</b>	<b>ἐστυφέ λιξεν,</b>
	und	sie	kürzlich	vielen		schämte,
[274]	<b>τῇ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τ’</b> <sup>Pt</sup>	<b>όδυρομένῃ</b> <sup>D</sup> <b>PräM/P</b>	<b>δέδεται</b>	<b>κέαρ ἐνδοθεν</b> <sup>Adv</sup>
	ihr	aber auch		wehklagend	ist gebunden	innen
[275]	<b>οὐδ’</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔχει</b>	<b>έκφλύξαι</b>	<b>τόσσον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>γύον,</b>	<b>ὅσσον</b> <sup>AdjA</sup>
	auch nicht	hat	aus zu strömen	so viel	wie viel	sich erhob.
[276]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀδινὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κλαίεσκεν</b>	<b>ἔὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>παῖδ'</b>	<b>ἀγκὰς</b> <sup>Adv</sup>
	so	dicht	weinte gewöhnlich	eigenen	im Arm	haltend
[277]	<b>Ἀλκιμέδη,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοῖον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔπος φάτο</b>	<b>κηδοσύνησιν.</b>	
	und	solches		sprach sie		
[278]	<b>αἰθῇ</b> <sup>iJ</sup>	<b>όφελον</b>	<b>κεῖν’</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ῆμαρ,</b>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔξει πόντος</b> <sup>G</sup> <b>AorAkt</b>
	‘o wäre	doch	jenen	als	aus gesagt habenden	hörte ich
[279]	<b>δειλὴ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἔγω</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>Πελίαο</b>	<b>κακήν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>βασιλῆος</b>	<b>ἔφετμήν,</b>
	elend	ich		schlechten		
[280]	<b>αὐτίκ’</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ψυχήν</b>	<b>μεθέμεν,</b>	<b>κηδέων</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
	sofort	von		los zulassen,		auch
						zu vergessen,
[281]	<b>ὅφρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτός</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>με</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>τεῆστι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>φίλαις</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ταρχύσαο</b>
	damit	du selbst	mich	deinen	lieben	bestattetest rituell
[282]	<b>τέκνου</b>	<b>έμον.</b> <sup>AdjV</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἷον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἔην</b>
	mein-		das	ja	einige	war
						noch
						übrig
[283]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>σέθεν,</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πάλαι</b> <sup>Adv</sup>
	aus	dir,	andere	aber	alles	lange
						hege.
[284]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πάροιθεν</b> <sup>Adv</sup>
	jetzt	aber	zwar	ich	das	früher
						bei Achaierinnen
						gefeierte
[285]	<b>διμωὶς</b>	<b>ὅπιως</b> <sup>Kon</sup>	<b>κενεοῖστι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>λε λειψομαι</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>μεγάροισιν,</b>
	dass	leeren		werde ich zurück gelassen	in	
[286]	<b>σειο</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>πόθω</b>	<b>μινύθουσα</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>δυσάμμορος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ῷ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>
	deiner		schwindend	unglückselig,	dem	auf
						große
[287]	<b>ἀγλαΐην</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κῦδος</b>	<b>ἔχον</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>πάρος,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ῷ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>
	und		habend		früher,	dem
						auf
						allein

- [288] **μίτρην** πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔλυσα καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον.<sup>Adv</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- missgönnte
- [290] ὥιj μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἄτης· τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον,<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ νείρω
- weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισάμην, εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔσσετ' ἀλύξας.<sup>N</sup><sub>AorAkt.</sub>
- meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὥς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στενάχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κινύρετο· ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες
- so sie eben seufzend beklagte sich die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοᾶσκον
- wehklagten gewöhnlich
- [294] ἐπέεσσι παρηγορέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσειπεν·
- mit milden tröstend redete an:
- [295] 'μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέας<sup>AdjA</sup> ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
- 'nicht mir elende wirf hinein,
- [296] ὥδε<sup>Adv</sup> λίην,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρητύσεις κακότητος
- so allzu, da nicht zwar wirst hemmen
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
- aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ<sup>Pt</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀδηλα<sup>AdjA</sup> θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,
- denn auch unsichtbare zuteilen,
- [299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοῖραν κατά<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀνιάζουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>
- deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ<sup>Pt</sup> συνημοσύνησιν Αθήνης,
- ertrage zu tragen· fasse Mut aber
- [301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοῖβος
- und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> γ<sup>'Pt</sup> ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
- weissagte, aber später eben
- [303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος<sup>AdjN</sup>
- aber du zwar jetzt hier mit ruhig

- [304] μίμνε δό μοις, μηδ<sup>Pt</sup> ὅρνις ἀεικελίη<sup>AdjN</sup> πέλε νηή.  
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ μαρτή σουσιν ἔται δμῶ<sup>Écs</sup> τε<sup>Pt</sup> κιόντι.<sup>D</sup> PräAkt.  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'
- [306] οἱ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προτέρωσε<sup>Adv</sup> δόμων ἐξωρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.
- [307] οἴος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηοῖο θυώδεος<sup>AdjG</sup> εἰσιν Απόλλων  
wie aber aus rauch duftenden geht
- [308] δῆλον<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἡγαθέην,<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> Κλάρον, ή<sup>Kon</sup> ὄγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ή<sup>Kon</sup> Αυκίην εύρειαν, AdjA έπι<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο ροήσιν,  
oder weite, an
- [310] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ'<sup>Pt</sup> ἀυτὴ  
so durch ging· erhob sich aber
- [311] κεκλομένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἄμυδις.<sup>Adv</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ξύμβλητο γε ραιῆ<sup>AdjN</sup>  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου<sup>AdjG</sup> ἀρήτειρα,  
stadt haltenden
- [313] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς κύσεν, οὐδὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης<sup>Adv</sup> ιεμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δύνατο, προθέοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ μίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden
- [315] ἀλλ<sup>Kon</sup> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ' αὐθι<sup>Adv</sup> παρακλιδόν, Adv οἶα<sup>AdjN</sup> γε ραιῆ<sup>AdjN</sup>  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, AdjG ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀποπλαγχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐλιάσθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ρά<sup>Pt</sup> πόληος ἐυδμῆτους<sup>AdjA</sup> λίπ' ἀγνιάς,  
aber als ja wohl gebauten verließ
- [318] ἀκτήν δ'<sup>Pt</sup> ίκανεν Παγασηίδα, AdjA τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταῖροι  
aber kam an pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη<sup>AdjD</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ μένοντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἀρ'Pt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱN Pr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθοντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐξPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁ μῶςAdv Ἀργον τεPt πόληος  
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφιAdv καταβλώσκοντας, A PräAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςN AorAkt  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδίῃAdv Πελίαο παρεκPrp νόον ἰθύοντας. A PräAkt  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁN Pr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκέςAdjN ἀμφέχετ' ὄμους  
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Αρεστορίδης λάχνη μέλαν.Adja αὐτὰρKon ὁN Pr καλὴνAdjA  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήνArtA οἱD Pr ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm gab
- [327] ἀλλ'Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μένPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγοράνδεAdv συνεδριάασθαι ἔνωγεν.  
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befaßl.
- [329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένοιςD PräM/P ἐπὶPrp λαίφεσιν, ἥδεKon καὶKon ἴστῷ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένωD PerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερώAdv ἔδριό ωντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνN PräAkt μετέειπεν.  
aber wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὕσσαN Pr τεPt νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἵουσιν.D PräAkt  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκPt ἀνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοG Pr ἔκητιPrp  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτεKon μοῦνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.  
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φίλοι, ξυνός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv  
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυνός<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέ λονται ἐς<sup>Prp</sup> Αἰή ταο κέ λευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach
- [338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀ φειδή σαντες<sup>N</sup> ορAkt ἔ λεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον ἡμεί ων, ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἔ καστα<sup>AdjN</sup> μέ λοιτο,  
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε<sup>Pt</sup> με τὰ<sup>Prp</sup> ξεί νοισι βα λέσθαι.  
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτη υναν δέ<sup>Pt</sup> νέ οι θρασύν<sup>AdjA</sup> Ἡρα κλῆσα  
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον<sup>A</sup> ΠräM/P ἐν<sup>Prp</sup> μέσ σοισι· μι<sup>η</sup><sup>AdjP</sup> δέ<sup>Pt</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες ἀ υτῇ  
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαί νειν ἐπέ τελλον· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αύτόθεν, Adv ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἤστο,  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτε ρήν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> χειρα τα νύσσατο φώνη σέν τε·  
rechte empor streckte er aus sprach auch·
- [345] μήτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ε<sup>η</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ὁ παζέτω. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ γωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ώστε Kon καὶ Kon ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀ ναστή σεσθαι ἐ ρύξω.  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αύτός, N<sub>Pr</sub> ὁ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυνά γειρε, καὶ Kon ἀρχεύ οι ὁμά δοιο.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> μέ γα<sup>Adv</sup> φρονέ ων, N ΠräAkt ἐπι<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥνεον, ώς Kon ἐκέ λευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέ ης· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αύτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ὥρνυτ' ιήσων  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυ νος, AdjN καὶ Kon τοῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λι λαιομέ νοις<sup>D</sup> ΠräM/P ἀγό ρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·
- [351] ει Kon μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ἐ πιτρω πᾶτε μέ λεσθαι,  
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352]	<b>μηκέτ'Adv</b>	<b>ξπειθ', Adv</b>	<b>ώςKon</b>	<b>καὶKon</b>	<b>πρίν, Adv</b>	<b>ἐρητύοιτο</b>	<b>κέλευθα.</b>
	nicht mehr	dann,	wie	auch	vorher,	möge gezügelt werden	
[353]	<b>νῦνAdv</b>	<b>γεPt</b>	<b>μὲνPt</b>	<b>ήδηAdv</b>	<b>Φοῖβον</b>	<b>ἀρεσσάμενοιN</b>	<b>AorMed</b>
	jetzt	doch	zwar	schon		versöhnt habend	
[354]	<b>δαιτ'έντυνώμεσθα</b>	<b>παρασχεδόν. Adv</b>		<b>ὅφραKon</b>	<b>δέPt</b>	<b>ἴωσιν</b>	
	richten wir an	nahe bei.		damit	aber	gehen	
[355]	<b>διμῶεςέμοιDPr</b>	<b>σταθμῶν</b>	<b>σημάντορες,</b>	<b>οἵστιDPr</b>	<b>μέμηλεν</b>		
	mir			denen	liegt am Herzen		
[356]	<b>δεῦροAdv</b>	<b>βόας</b>	<b>ἀγέληθενAdv</b>	<b>ένδιAdv</b>	<b>κρίνανταςA</b>	<b>AorAkt</b>	<b>έλασσαι,</b>
	hierher	von der Herde	gut		ausgewählt habend		zu treiben,
[357]	<b>τόφραAdv</b>	<b>κεPt</b>	<b>νῆ'έρούσαιμεν</b>	<b>έσωAdv</b>	<b>ἀλός,</b>	<b>ὅπλα</b>	<b>δέPt πάνταAdjA</b>
	so lange	wohl	würden wir ziehen	hinein		aber	alle
[358]	<b>ένθέμενοιN</b>	<b>AorM/P</b>	<b>πεπάλαχθε</b>	<b>κατὰPrp</b>	<b>κληῖδαςέρετμά.</b>		
	hineingelegt habend		packt fest	gemäß			
[359]	<b>τείωςAdv</b>	<b>δέPt</b>	<b>αὖAdv</b>	<b>καὶKon</b>	<b>βωμὸνέπάκτιονAdjA</b>		<b>Ἐμβασίοιο</b>
	indes	aber	wieder	auch	ufer nah		
[360]	<b>θείομεν</b>	<b>Ἀπόλλωνος,</b>	<b>ὅNPr</b>	<b>μοιDPr</b>	<b>χρείων</b>	<b>ὑπέδεκτο</b>	
	errichten wir	der	mir			zugesagt hatte	
[361]	<b>σημανέειν</b>	<b>δείξειν</b>	<b>τεPt</b>	<b>πόρους</b>	<b>ἀλός,</b>	<b>εἰKon</b>	<b>κεPt θυηλαῖς</b>
	anzuzeigen	zu zeigen	auch			wenn	wohl
[362]	<b>οὐGPr</b>	<b>ἔθενGPr</b>	<b>έξαρχωμαι</b>	<b>ἀεθλεύωνN</b>	<b>PräAkt</b>	<b>βασιλῆι.</b>	
	dessen	von ihm	möge ich anfangen	wett kämpfend			
[363]	<b>ηPtρα, Pt</b>	<b>καὶKon</b>	<b>εἰςPrp</b>	<b>ἔργον</b>	<b>πρῶτοςAdjN</b>	<b>τράπεθ-</b>	<b>οἱNPr δέPt ἐπανέσταν</b>
	ja	eben,	und	ans	zuerst	wandte er sich	sie aber standen auf wieder
[364]	<b>πειθόμενοιN</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἀπὸPrp</b>	<b>δέPt</b>	<b>είματ'</b>	<b>ἐπήτριμαAdjA</b>	<b>υηῆσαντο</b>
	gehorchend		von	aber		schichten weise	häuften sie
[365]	<b>λείωAdjD</b>	<b>ἐπὶPrp</b>	<b>πλαταμῶνι,</b>	<b>τὸνAPr</b>	<b>οὐκPt</b>	<b>ἐπέβαλλε</b>	<b>θάλασσα</b>
	glattem	auf	welches		nicht	warf bedeckend	
[366]	<b>κύμασι,</b>	<b>χειμερίηAdjN</b>	<b>δέPt</b>	<b>πάλαιAdv</b>	<b>ἀπόέκλυσεν</b>	<b>ἄλμη.</b>	
	winterlich		aber	schon lange	spülte weg		
[367]	<b>νῆαδέPt</b>	<b>ἐπικρατέωςAdv</b>	<b>Ἄργου</b>	<b>ὑπόθημοσύνησιν</b>			
	aber	mit Stärke					

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον<sup>Adv</sup> ἐυστρεψεῖ<sup>AdjD</sup> ἐνδοθεν<sup>Adv</sup> ὅπλῳ  
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἀραιόιατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ<sup>Kon</sup> ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'<sup>Pt</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> εὔρος ὕστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιβάλλετο χῶρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρώτων εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλὸς ὁσσάτιον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χείρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλώτερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄλκῷ ξεστάς<sup>AdjA</sup> στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλίναν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> επὶ<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὄλισθαι νουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δι<sup>Prp</sup> αὐτάων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>,Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μεταστρέψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυον<sup>AdjA</sup> προύχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> σκαλμοῖσιν ἐδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναμοιβαδίς<sup>Adv</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,<sup>Adv</sup>  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέμοι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τίφυς  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα<sup>Kon</sup> ὀτρύνειε νέους κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἦσε μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παρῆσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτει<sup>i</sup> βρίσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ι<sup>i</sup> ἦ<sup>AdjD</sup> στυφέ λιξαν<sup>i</sup> ἐ<sup>i</sup> ρωῇ  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἔ<sup>i</sup> δρης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρρώ<sup>s</sup>αντο πό<sup>i</sup> δεσσιν  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ή<sup>i</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐσπετο Πηλιὰς<sup>AdjN</sup> Ἀργῶ  
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> οι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ε<sup>i</sup> πίαχον άιστο<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρι<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόπιδι<sup>i</sup> στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> στενά<sup>i</sup> χοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀιδηνή<sup>AdjN</sup> κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ'<sup>Pt</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός· οι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐθι<sup>Adv</sup>  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνασειράζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰχον<sup>i</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κιούσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> εἰρετμὰ<sup>i</sup> κατήρτυον· εἰν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ιστὸν  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'<sup>Pt</sup> εὔποιητα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρμαλιήν<sup>i</sup> ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> εἰκαστα<sup>AdjA</sup> περιφραδέως<sup>Adv</sup> ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληδας<sup>i</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πάλω διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω<sup>DuN</sup><sub>AorM/P</sub> δοι<sup>dw</sup><sub>AdjDuN</sub> μίαν· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ<sup>Kon</sup> ἥρωων ἀτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων  
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>a</sup> πτ<sup>Pt</sup> πτολίεθρον<sup>i</sup> εἴναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσσην<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>i</sup> οισιν<sup>AdjD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κληδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

- [400] αὔτως, Adv | οὐτι<sup>Adv</sup> πάλω· ἐπὶ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτρεπον | αἰνήσαντες<sup>N</sup> AorAkt  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίψυν ἔυστείρης<sup>AdjG</sup> οἱ ήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν<sup>Adv</sup> όχλιζοντες<sup>N</sup> PräAkt  
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὔτοθι<sup>Adv</sup> βωμὸν ἐπάκτιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου<sup>AdjG</sup> Ἐμβασίοιο τ'<sup>Pt</sup> ἐπώνυμον.<sup>AdjA</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης<sup>AdjG</sup> στόρεσαν καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐλαίνς.  
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὔτ<sup>Adv</sup> ἀγέληθεν<sup>Adv</sup> ἐπιπροέηκαν ἄγοντες<sup>N</sup> PräAkt  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αίσονίδαο δύω<sup>Adj</sup> βόε. τοὺς<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν.<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ'<sup>Pt</sup> ούλοχύτας τε<sup>Pt</sup> παρέσχεθον. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Τήσων  
und und reichten. aber
- [410] εὕχετο κεκλόμενος<sup>N</sup> PerM/P πατρώιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνα·  
betete angerufen habend väterlichen
- [411] ἀκλύθι ἀναξ, Παγασάς τε<sup>Pt</sup> πόλιν τ'<sup>Pt</sup> Αἰσωνίδα<sup>AdjA</sup> ναίων, N PräAkt  
'höre und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροι<sup>AdjG</sup> τοκῆος ἐπώνυμον,<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ὃ πέστης  
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομένω<sup>D</sup> PräM/P αὖσιν καὶ<sup>Kon</sup> πείραθ' ὁ δοῖο  
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπαίτιος<sup>AdjN</sup> ἐπλευ ἀέθλων·  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὔτὸς<sup>N</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> ἄγε νῆα σὸν<sup>Prp</sup> ἀρτεμέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐταίροις  
selbst jetzt führe mit unversehrten

- [416] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλί<sup>Adv</sup> νορσον<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα. σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Adv</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὄσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> νο στήσομεν, ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν<sup>Adv</sup> βω μῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ<sup>Pt</sup> Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὄρτυγίην ἀπερείσια<sup>AdjA</sup> δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ, καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ'Γ<sup>Pr</sup> ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην<sup>AdjASup</sup> λύσαιμι δέ<sup>Pt</sup>, ἀναξ, ἐπιπρέπει απήμονι<sup>AdjD</sup> μοίρη  
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ<sup>Pt</sup> ἀντης  
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, AdjN ώ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιο<sup>N</sup> ωντες, Ν<sub>PrAkt</sub>  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, Pt καὶ<sup>Kon</sup> ἅμ, Prp εύχωλῃ προχύτας βάλε. τῷ DuN<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> βουσίν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Αγκαῖος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε. Pt  
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ῥοπάλω μέσσον<sup>AdjA</sup> κάρη ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀθρόος<sup>AdjN</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐνερείσατο γαίη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stimmte sich
- [429] Αγκαῖος δέ<sup>Pt</sup> ἐτέροιο<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχένα κόψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω<sup>AdjD</sup> πελέκει κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> διέκερσε τένυοντας·  
mit eherner kräftige durch schnitt
- [431] ἤριπε δέ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροισι<sup>AdjD</sup> περιρρηδῆς<sup>Adv</sup> κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς<sup>A</sup> Pr δ', Pt ἔταροι σφάξαν τε<sup>Pt</sup> θοῶς, Adv δεῖράν τε<sup>Pt</sup> βοείας, AdjG  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, Pt καὶ Kon ἵερα<sup>AdjA</sup> μῆρ' ἔταμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ<sup>Adv</sup> δ', Pt ἄμμοντις<sup>Adv</sup> τάγε<sup>ArtApt</sup> πάντα καλύψαν τες<sup>N</sup> AorAkt πύκα<sup>Adv</sup> δημῷ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καίου ἐπι<sup>Prp</sup> σχίζησιν· ὁ<sup>N</sup> Pr δ', Pt ἀκρή τους<sup>AdjA</sup> χέε λοιβάς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονί δῆς, γῆθει δὲ<sup>Pt</sup> σέλας θηεύμενος<sup>N</sup> PräM/P Ἱδμων  
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμενον<sup>A</sup> PräM/P θυέων ἀπο<sup>Prp</sup> τοίο<sup>G</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> λιγνὸν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις<sup>AdjP</sup> ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ἀσσουσαν<sup>A</sup> PräAkt  
purpurnen günstig auf zuckend:
- [439] αἴψα<sup>Adv</sup> δ', Pt ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup> νόον ἔκφατο Λητούδαο·  
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν<sup>D</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα θεῶν χρειώ τε<sup>Pt</sup> περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας ἄγοντας<sup>A</sup> PräAkt ἀπειρέστοι<sup>AdjN</sup> δ', Pt ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω  
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τ', Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν<sup>D</sup> PräM/P ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr θανέειν στυγερῆ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος αἰσῃ  
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέπρωται ἐπ' Prp Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε<sup>Adv</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> δεδαῶς<sup>N</sup> PerAkt ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ Kon πάρος<sup>Adv</sup> οιωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν<sup>AdjA</sup> πάτρης ἐξίον, ὅφρα<sup>Kon</sup> ἐπιβαίην  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ<sup>Pt</sup> δόμοις ἐπιβάντι<sup>D</sup> AorAkt λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀρ'Pt</b>	<b>ἔφη·</b>	<b>κοῦροι</b>	<b>δὲPt</b>	<b>θεοπροπίης</b>	<b>άιοντες<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>
	so	ja	sprach-		aber		hörend	
[449]	<b>νόστω</b>	<b>μὲνPt</b>	<b>γῆθησαν,</b>	<b>ἄχος</b>	<b>δέPt</b>	<b>ἔλεν</b>	<b>ἴδμονος</b>	<b>αῖση.</b>
	zwar		freuten sich,		aber	packte		
[450]	<b>ἥμος</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέPt</b>	<b>ἥξειος</b>	<b>σταθερὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>παραμείβεται</b>		<b>ἥμαρ,</b>	
	als	aber		den festen		vorbei schreitet		
[451]	<b>αἱ<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>δὲPt</b>	<b>νέον<sup>Adv</sup></b>	<b>σκοπέλοισιν</b>	<b>ὑποσκιόωνται</b>	<b>ἄρουραι,</b>		
	die	aber	eben			werden beschattet		
[452]	<b>δειελινὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>κλίνοντος<sup>G</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ὑπὸPrp</b>	<b>ζόφον</b>	<b>ἥξειο,</b>		
	des Abends	sich neigenden		unter				
[453]	<b>τῆμος</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀρ'Pt</b>	<b>ἥδη</b> <sup>Adv</sup>	<b>πάντες<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐπὶPrp</b>	<b>ψαμάθοισι</b>	<b>βαθεῖαν<sup>AdjA</sup></b>	
	damals	aber	schon	alle	auf		tiefe	
[454]	<b>φυλλάδα</b>	<b>χειύμενοι<sup>N</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>πολιοῦ<sup>AdjG</sup></b>	<b>πρόπαρ<sup>Adv</sup></b>	<b>αἴγια λοῖο</b>		
	auf häufend			des grauen	vor weg			
[455]	<b>κέκλινθ'</b>	<b>ἐξείης<sup>Adv</sup></b>	<b>παρὰPrp</b>	<b>δέPt</b>	<b>σφιστ<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>μυρί<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἔκειτο</b>	
	lagen	der Reihe nach-	neben	aber	bei ihnen	unzählige	lag	
[456]	<b>εἶδατα,</b>	<b>καὶKon</b>	<b>μέθυ</b>	<b>λαρόν,<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀφυσσαμένων<sup>G</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>προχόησιν</b>	
	und		lieblich,		der ab schöpfend Habenden			
[457]	<b>οἰνοχόων·</b>	<b>μετέπειτα<sup>Adv</sup></b>	<b>δέPt</b>	<b>ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀλλήλοισιν<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup>			
	danach		aber	abwechselnd	einander			
[458]	<b>μυθεύνθ',</b>	<b>οἵα<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τεPt</b>	<b>πολλὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>νέοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>παρὰPrp</b>	<b>δαιτὶ</b>	<b>καὶKon</b>
	redeten,	welche Dinge	und	viele	Jünglinge	bei		und
[459]	<b>τερπνῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἔψιο<sup>ωνται,</sup></b>	<b>ὅτ'Kon</b>	<b>ἄστος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ὑβρις<sup>άπειν.</sup></b>			
	angenehm	schwelen,	wenn	maß los	abwesend sei.			
[460]	<b>ἔνθ'Adv</b>	<b>αὖτ'Adv</b>	<b>Αἰσονίδης</b>	<b>μὲνPt</b>	<b>ἀμήχανος<sup>AdjN</sup></b>	<b>εἰνPrp</b>	<b>ἔοι<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>αὐτῷ<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup>
	da	wieder		zwar	rat los	in	sich	selbst
[461]	<b>πορφύρεσκεν</b>	<b>ἔκαστα<sup>AdjA</sup></b>	<b>κατηφίωντι<sup>D</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἔοικώς.<sup>N</sup></b>	<b>PerAkt</b>		
	wogte	jedes	nieder geschlagen Seiendem		gleichend.			
[462]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δέPt</b>	<b>ἀρ'Pt</b>	<b>ὑποφράσθεις<sup>N</sup></b>	<b>AorPas</b>	<b>μεγάλη<sup>AdjD</sup></b>	<b>όπι</b>	<b>νείκεσεν</b>
	den	aber	nun	nach denkend		mit großer		schalt
[463]	<b>'Αἰσονίδη,</b>	<b>τίνα<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τήνδε<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>μετάPrp</b>	<b>φρεσὶ</b>	<b>μῆτιν</b>	<b>ἔλισσεις;</b>	
	welchen	diesen		inmitten			windest du;	

- [464] αὔδα ἐνι<sup>Prp</sup> μέσοσισι<sup>AdjD</sup> τε δὲ<sup>AdvA</sup> νόον. ή<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾶ<sup>AdjA</sup>  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, <sup>N</sup> PräM/P τό<sup>ArtN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνάλκιδας<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀτύχει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;
- [466] ἴστω νῦν<sup>Adv</sup> δόρυ<sup>AdjN</sup> θούρον, <sup>AdjN</sup> ὅτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ἄλλων  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐνι<sup>Prp</sup> πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ φέλλει  
in hebe ich, und nicht mich mehr
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον<sup>AdjAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μηδ<sup>Pt</sup> ἀκράσιτον<sup>AdjA</sup> ἀεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet
- [470] Ἰδεω<sup>G</sup> ἐσπομένοιο, <sup>G</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς ἀντίο<sup>A</sup> ώτο.  
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.
- [471] τοῖόν<sup>AdjA</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀօσσῃ τῆρα κομίζεις.<sup>'</sup>  
solchen mich aus Arene bringst du.'
- [472] ή, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N</sup> ΑorMed πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας<sup>AdjDuD</sup>  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πίνε χαλίκρητον<sup>AdjA</sup> λαρῶν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οἶνω<sup>AdjA</sup>  
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber
- [474] χείλεα, κυάνεαι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γε νειάδες· οι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁμάδησαν  
dunkle und sie aber jubelten
- [475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὡμῶς, <sup>Adv</sup> ιδιμων<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν.<sup>'</sup>  
alle gleich, aber auch offen sprach
- [476] δαιμόνιε, φρονέεις<sup>AdjA</sup> ὄλοφώια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ή<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἄτην<sup>AdjA</sup> ζωρῶν<sup>AdjA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdjN</sup> κῆρ<sup>AdjA</sup>  
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οἰδάνει<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δέ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
schwillt in aber ließ verachten;
- [479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μῦθοι<sup>AdjN</sup> εἰσι<sup>Prp</sup> παρήγορι, <sup>AdjN</sup> οἴσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀνήρ<sup>AdjA</sup>  
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480]	<b>θαρσύνοι</b>	έταρον·	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἀ τάσθαλα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πάμπαν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔ ειπας,</b>
	ermutigte würde		du	aber	Frevel	ganz	sagtest,
[481]	<b>τοῖα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φά τις</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πρὶν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐ πιφλύ ειν</b>	<b>μακά ρεσσιν</b>
	solches	auch	die	zuvor	auf wallen machen		
[482]	<b>υἱας Ἀ λωιά δας,</b>	<b>οἵς</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>οὐδ', Pt</b>	<b>ὅσον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἰσοφα ρίζεις</b>		
	denen	nicht einmal	so viel	gleich kommst			
[483]	<b>ἡνορέ ην·</b>	<b>ἔ μπης</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θοοίς</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἔ δά μησαν</b>	<b>ό ιστοῖς</b>	
	dennnoch	aber	schnellen	wurden bezwungen			
[484]	<b>ἄμφω</b> <sup>DuN</sup> <b>Pr</b>	<b>Λητοί δαο,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἴφθι μοί</b> <sup>AdjN</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐ ὄντες.</b> <sup>N</sup>	<b>PrÄkt seiend.'</b>
	beide	und	kräftig	zwar			
[485]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔ φατ'</b> ·	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἔ γέ λασσεν</b>	<b>ἄ δην</b> <sup>Adv</sup>	<b>Ἀ φα ρήιος</b> <sup>AdjN</sup>
	so	sprach er-	aus	aber	lachte	genug	Aphareus Sohn
[486]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐ πιλλίζων</b> <sup>N</sup>	<b>PrÄkt</b>	<b>ἡ μείβετο</b>	<b>κερτομίοισιν.</b> <sup>AdjD</sup>	
	und	ihn	stichelnd		erwiderte	mit Spötteleien-	
[487]	<b>'ἄγρει</b>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>τόδε</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>σῆσι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>Θεοπροπίησιν</b>	<b>ἐ νίσπες,</b>	
	'nimm	nun	dieses	mit deinen		verkünde,	
[488]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐ μοὶ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>τοιόνδε</b> <sup>AdjA</sup>	<b>θεοὶ</b>	<b>τελέουσιν</b>	<b>ὄ λεθρον,</b>
	ob	auch	mir	solchen		vollbringen	
[489]	<b>οἷον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>Ἀ λωιά δησι</b>	<b>πατὴρ</b>	<b>τεὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἔ γγυά λιξεν.</b>		
	welches		dein		in die Hand legte.		
[490]	<b>φράζεο</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ὅππιως</b> <sup>Kon</sup>	<b>χείρας</b>	<b>ἐ μὰς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σύος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐ ξαλέοιο,</b>
	bedenke	aber	wie	meine	heil		ent gehest,
[491]	<b>χρειώ</b>	<b>θεσπίζων</b> <sup>N</sup>	<b>PrÄkt</b>	<b>μεταμώνιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀ λώης.'</b>
	weissagend		nach träglich		wenn	wohl	gefangen würdest.'
[492]	<b>Χώετ'</b>	<b>ἐ νιπτάζων</b> <sup>N</sup>	<b>PrÄkt</b>	<b>προτέρω</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>δέ Pt</b>	<b>κε Pt</b>	<b>νεῖκος ἐ τύχθη,</b>
	erzürnte sich		schmähend-	weiter	aber	wohl	wäre geworden,
[493]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δηριόωντας</b> <sup>A</sup>	<b>προκλήσαντες</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>ἐ ταῖροι</b>	
	wenn	nicht	streitend	zurecht gewiesen habend			
[494]	<b>αὐτός</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>Αἰσονίδης</b>	<b>κατερήτυεν·</b>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δὲ Pt</b>	<b>καὶ Kon Ὁρφεὺς</b>
	selbst	doch	hielt zurück-		wohl	aber	auch
[495]	<b>λαιῆ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀ νασχόμενος</b> <sup>N</sup>	<b>AorMed</b>	<b>κίθαριν</b>	<b>πείραζεν</b>	<b>ἀ οιδῆς.</b>	
	mit der linken	empor haltend			versuchte		

- [496] ἤειδεν δ<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> γαῖα καὶ<sup>Kon</sup> οὐρανὸς ἡδὲ<sup>Kon</sup> θάλασσα,  
sang aber wie und und
- [497] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μιῆ<sup>AdjD</sup> συναρηότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ<sup>Prp</sup> ὄλοοιο<sup>AdjG</sup> διέκριθεν ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἡδὲ<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐμπεδον<sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληναίη τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡλείοιο κέλευθοι·
- [501] οὔρεα θ<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀνέτειλε, καὶ<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> ποταμοὶ κελάδουτες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇ σιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νύμφησι καὶ<sup>Kon</sup> ἐρπετὰ πάντ'<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> οφίων Εύρυνόμη τε<sup>Pt</sup>  
sang aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανὶς<sup>AdjN</sup> νιφόεντος<sup>AdjG</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κράτος Οὐλύμπιο·  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ώς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βέη καὶ<sup>Kon</sup> χερσὶν ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar wich
- [506] ἦ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ρέη, ἐπεσον δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κύμασιν Ωκεανοῖ·  
die aber fielen aber in
- [507] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τέως<sup>Adv</sup> μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>Adv</sup> κοῦρος, ἔτι<sup>Adv</sup> φρεσὶν<sup>AdjA</sup> εἰδώς, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ναί<sup>Adv</sup> εσκεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπέος· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕπεω<sup>Adv</sup>  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες<sup>AdjN</sup> Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε<sup>Pt</sup> στεροπῇ τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Διὶ κῦδος ὁ πάζει.  
und und dies denn verleiht.

[512]	<b>ἢ</b> , <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>φόρ</b> <b>μιγγα</b> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀμβροσίη</b> <sup>AdjD</sup> <b>σχέθεν</b> <b>αὐδῆ.</b>	so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
[513]	<b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄμο</b> <b>τον</b> <sup>Adv</sup> <b>λή</b> <b>ξαντος</b> <sup>G</sup> <b>ΑορAkt</b> <b>έτι</b> <sup>Adv</sup> <b>προύχοντο</b> <b>κάρηνα</b>	die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
[514]	<b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup> <b>όμως</b> <sup>Adv</sup> <b>όρθοισιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>έπι</b> , <sup>Prp</sup> <b>ούασιν</b> <b>ήρεμέοντες</b> <sup>N</sup> <b>ΠρᾶAkt</b>	alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
[515]	<b>κηληθμῷ.</b> <b>τοὶ</b> <sup>όν</sup> <sup>AdjA</sup> <b>σφιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ένελλιπε</b> <b>Θέλκτρον</b> <b>άοιδῆς.</b>	solchen ihnen ließ zurück
[516]	<b>οὐδέ</b> , <sup>Pt</sup> <b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>δὴν</b> <sup>Adv</sup> <b>μετέπειτα</b> <sup>Adv</sup> <b>κερασσάμενοι</b> <sup>N</sup> <b>ΑορMed</b> <b>Διὶ λοιβάς,</b>	und nicht auf lange danach gemischt habend
[517]	<b>ἥ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>θέμις,</b> <b>έστη</b> <b>ώτες</b> <sup>N</sup> <b>ΠερAkt</b> <b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>γλώσσησι</b> <b>χέοντο</b>	die gestanden seiend auf gossen sich
[518]	<b>αἰθομέναις</b> <sup>D</sup> <b>ΠρᾶM/P</b> <b>οὐ</b> <b>πνου</b> <b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> <b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>κνέφας</b> <b>έμνωντο.</b>	brennenden, aber durch gedachten.
[519]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> <b>αίγλή</b> <b>εσσα</b> <sup>AdjN</sup> <b>φαιεινοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>όμμασιν</b> <b>Ἢῶς</b>	aber als glänzende mit hellen
[520]	<b>Πηλίου</b> <b>αἴπει</b> <b>νὰς</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἴδεν</b> <b>ἄκριας,</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> <b>άνεμοι</b>	steile sah aus aber
[521]	<b>εὔδιοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>έκλυζοντο</b> <b>τινασσομένης</b> <sup>G</sup> <b>ΠρᾶM/P</b> <b>άλος</b> <b>ἄκραι,</b>	heitere wurden um spült geschüttelt werden
[522]	<b>δὴ</b> , <sup>Pt</sup> <b>τότε</b> <sup>Adv</sup> <b>άνεγρετο</b> <b>Τίφυς.</b> <b>ἄφαρ</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> <b>όροθυνεν</b> <b>έταιρους</b>	ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
[523]	<b>βαινέμεναι</b> <b>το</b> , <sup>Pt</sup> <b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>νῆα</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>άρτυνασθαι</b> <b>έρετμά.</b>	zu gehen und auf und zu zurüsten
[524]	<b>σμερδαλέου</b> <sup>AdjA</sup> <b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> <b>λιμὴν</b> <b>Παγασήιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ήδε</b> <sup>Kon</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>αὐτὴ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
[525]	<b>Πηλιάς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἴαχεν</b> <b>Ἄργῳ</b> <b>έπισπερχουσα</b> <sup>N</sup> <b>ΠρᾶAkt</b> <b>νέεσθαι.</b>	pelian rief antreibend zu fahren.
[526]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>γάρ</b> , <sup>Pt</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δόρυ</b> <b>θεῖον</b> <sup>AdjA</sup> <b>έλήλατο,</b> <b>τό</b> <sup>ArtA</sup> <b>ό</b> , <sup>Pt</sup> <b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>μέσσην</b> <sup>AdjA</sup>	in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
[527]	<b>στείραν</b> <b>Ἄθηναίη</b> <b>Δωδωνίδος</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἵρμοσε</b> <b>φηγοῦ.</b>	der dodonäischen fügte

- [528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup> AorAkt  
die aber über gegangen seiend
- [529] ὡς<sup>Kon</sup> ἐδά<sup>Adv</sup> σαντο πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσσέμεν ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνι<sup>Prp</sup> χώρω,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέροισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρα κλῆος  
in der Mitte aber sehr und stärke Herausforderung
- [532] ἵζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥπαλον θέτο, καὶ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνερθεν<sup>Adv</sup>  
setzten nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθου λεῖβον ὑπερθεν<sup>Prp</sup> ἀλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ιήσων  
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις<sup>AdjN</sup> γαίης ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup>, ὥστε<sup>Kon</sup> ήθεοι φοίβω χορὸν ἦ Kon ἐνὶ<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
die aber so wie Götter Apollon Chor oder in Pytho
- [537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὁρτυγίη, ἦ<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν ισμηνοῖ  
ja wohl in oder an Wasserwesen
- [538] στησάμενοι, <sup>N</sup> AorMed φόρμιγγος ὑπαὶ<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ὁ μαρτῆ<sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κρατηνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπερ<sup>Prp</sup> Ὁρφῆος κιθάρη πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὑδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥόθια κλύζοντο·  
reißendes darauf aber wurden um spült
- [542] ἀφρῷ δ'<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κελαινὴ<sup>AdjN</sup> κήκιεν ἄλμῃ  
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup> PräAkt ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ',Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα<sup>AdjA</sup> υηὸς ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ<sup>AdjN</sup> δ',Pt αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐλευκαί νοντο κέ λευθοι,  
lange aber stets wurden erhellten
- [546] ἀτραπὸς ὡς<sup>Kon</sup> χλοεροῖο<sup>AdjG</sup> διειδομέ νη<sup>N</sup> PräM/P πεδίοιο.  
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'Pt οὐρανό θεν<sup>Adv</sup> λεῦσ σου θεοὶ ἥματι κείνω<sup>AdjD</sup>  
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν μένος, οἱ<sup>N</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ',Prp ἀκροτάτησι<sup>AdjSupD</sup> δε<sup>Pt</sup> υύμφαι  
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες<sup>AdjN</sup> κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι<sup>N</sup> PräAkt  
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναίης τιτωνίδος, AdjG ήδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr  
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἡρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐρετμά.  
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γ',Pt ἔξ<sup>Prp</sup> ὑπάτου<sup>AdjG</sup> ὅρεος κίεν<sup>Adv</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολυγράπτη<sup>AdjD</sup> δ'Pt ἐπι<sup>Prp</sup> κύματος ἄγη  
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> βαρείη<sup>AdjD</sup> χειρὶ κελεύων, Ν PräAkt  
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> νισσομένοισιν. D PräM/P  
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr παρά κοιτις ἐπωλένιον φορέουσα<sup>N</sup> PräAkt  
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Ἀχιλῆα, φίλω<sup>AdjD</sup> δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'Pt ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λιμένος περιηγέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιάδαο<sup>AdjG</sup>  
auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίψυος, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ρ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐύξοα<sup>AdjA</sup> τεχνη<sup>έντως</sup><sup>Adv</sup>  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ'<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἐξιθύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> τό<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,  
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ<sup>Pt</sup> προτόνοισι, τανυσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup>  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> λίνα χεύαν, ἐπ'<sup>Prp</sup> ἡλακάτην ἐρύσαντες.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιγὺς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὔρος· ἐπ'<sup>Prp</sup> ικριόφιν δὲ<sup>Pt</sup> κάλωας  
da aber hell fiel auf ikerio phin aber

[567] ξεστὴ σιν<sup>AdjD</sup> περόνησι διακριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλόντες.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην<sup>AdjA</sup> εὗκηλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν<sup>AdjA</sup> θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὔθημον<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νησσόν<sup>AdjA</sup> εύπατέρειαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν  
die jene umsorgte

[572] ὁυομένην<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γαιῶν<sup>AdjA</sup> τοὶν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische- jene aber der tiefen

[573] ἵθυες ἀσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπερθέ<sup>Prp</sup> ἀλός, ἀμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἀπλετοι, <sup>AdjN</sup> ύγρα<sup>AdjA</sup> κέλευθα διασκαίροντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀπότι<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἴχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρίδια<sup>AdjN</sup> μῆλοι<sup>Adv</sup> ἐφέ<sup>Prp</sup> πονται<sup>N</sup> ἄδην<sup>Adv</sup> κεκο<sup>Prp</sup> ρημένα<sup>N</sup> PerM/P ποίησις  
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν,<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> εῖσι<sup>Adv</sup> πάρος<sup>Adv</sup> σύριγ<sup>G</sup> γι λιγείη<sup>AdjD</sup>  
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N</sup> Präm/P νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος,<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup>  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπασσύτερος<sup>AdjKmpN</sup> φέρεν<sup>Prp</sup> οὔρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡερίη<sup>AdjN</sup> πολυλήιος<sup>AdjN</sup> αἴα<sup>Prp</sup> Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο,<sup>Prp</sup> Πηλιάδας<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> παρεξήμειβον<sup>N</sup> ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπιπροθέοντες<sup>N</sup> PräAkt δύετο<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> Σηπιάς<sup>AdjN</sup> ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ειναλίη<sup>AdjN</sup> Σκίαθος, φαίνοντο<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπωθεν<sup>Adv</sup>  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιά<sup>AdjN</sup> Μάγνησα<sup>N</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπεύδιος<sup>AdjN</sup> ἥπειροι  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος<sup>N</sup> Δολοπήλιος<sup>AdjN</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup>  
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο<sup>N</sup> παλιμπνοίησιν<sup>N</sup> ἔκελσαν,  
westliche setzten an Land,
- [587] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> κυδαίνοντες<sup>N</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>AdjA</sup> ἐντομα<sup>AdjA</sup> μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν,<sup>Prp</sup> ὀρινομένης<sup>G</sup> αλός<sup>PräM/P</sup> οίδματι· διπλόα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκταῖς  
legen nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτάρ<sup>Kon</sup> τριτάτω<sup>AdjDSup</sup> προέηκαν  
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι<sup>N</sup> ιπεριώσιον<sup>AdjA</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> λαῖφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκτήν<sup>A</sup> Ἀφέτας<sup>N</sup> Ἀργοῦς<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κικλήσκουσιν.  
diese aber noch nennen sie.

[592]	ἐνθεν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	προτέρωσε <sup>AdvKmp</sup>	παρεξέθεον	Μελίβοιαν.
	von dort	aber	weiter vorwärts	vorbei eilten sie	
[593]	ἀκτήν	τέ <sup>Pt</sup>	αἰγιαλόν	τε <sup>Pt</sup> δυσήνεμον <sup>AdjA</sup>	εἰσορόωντες <sup>N</sup> PräAkt
	und	und	wind ungünstigen	hin blickend.	
[594]	ἡώθεν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Ομόλην	αύτοσχεδὸν <sup>Adv</sup>	εἰσορόωντες <sup>N</sup> PräAkt
	bei Tages anbruch	aber	nahe bei	hin blickend	
[595]	πόντω	κεκλιμένην <sup>A</sup> PerM/P	παρεμέτρεον	οὐδέ <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup>	δηρὸν <sup>Adv</sup>
	geneigt seiend	entlang maßen sie	auch nicht noch	noch	lange
[596]	μέλλον	ὑπὲκ <sup>Prp</sup>	ποταμοῖο	βαλεῖν	Ἀμύροιο ρέεθρα.
	im Begriff sein	hinaus unter weg	zu werfen		
[597]	κεῖθεν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Εύρυμενάς	τε <sup>Pt</sup> πολυκλύστους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> φάραγγας
	von dort	aber	und	viel umschäumte	und
[598]	Ὄσσης	Οὐλύμηποιό	τέ <sup>Pt</sup> εσέδρακον	αύταρ <sup>Kon</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>
	auch	erblickten sie	aber	danach	
[599]	κλίτεα	Παλλήναια, <sup>AdjA</sup>	Καναστραίην <sup>AdjA</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ἄκρην,
	palleneisch,	kanastraeisch	über		
[600]	ἥνυσαν	έννυχιοι <sup>AdjN</sup>	πνοιῇ ἀνέμοιο	Θέοντες <sup>N</sup>	PräAkt
	vollbrachten sie	nächtlich		laufend.	
[601]	ἥρι <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	νισσομένοισιν <sup>D</sup> PräM/P	Ἄθω ἀνέτελε	κολώνη
	früh	aber	den Ziehenden	ging auf	
[602]	Θρηικίη, <sup>AdjN</sup>	ἥ <sup>N</sup> Pr	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἀπόπροθι <sup>Adv</sup>	Λῆμνον ἐοῦσαν, <sup>A</sup> PräAkt
	thrakisch,	welche	so weit	von fern	seiend,
[603]	ὅσσον <sup>A</sup> Pr	ἐς <sup>Prp</sup>	ἐνδιόν	κεν <sup>Pt</sup> εύστολος <sup>AdjN</sup>	όλκας ἀνύσσαι,
	so viel wie	in	wohl	wohl ausgerüstetes	vollbringen zu,
[604]	ἀκροτάτῃ <sup>AdjDSup</sup>	κορυφῇ	σκιάει,	καὶ <sup>Kon</sup> ἐσάχρι <sup>Adv</sup>	Μυρίνης.
	auf höchster	beschattet,	und	bis nahe	
[605]	τοῖσιν <sup>D</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	αύτῇ μαρ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> ἄεν	κνέφας οὔρος
	ihnen	aber	am selben Tag	zwar	
[606]	πάγχυ <sup>Adv</sup>	μάλι <sup>Adv</sup>	ἀκραίης, <sup>AdjN</sup>	τετάνυστο	δέ <sup>Pt</sup> λαίφεα νηός.
	ganz	sehr	heftig,	gespannt war	aber
[607]	αύταρ <sup>Kon</sup>	ἄμ <sup>Prp</sup>	ἥελιοιο βολαῖς ἀνέμοιο	λιπόντος <sup>G</sup>	AorAkt
	aber	zugleich mit		verlassen habend	

[608] εἰρεσίη κραναὶ ἡν̄<sup>AdjA</sup> Σιντηίδα<sup>AdjA</sup> Λῆμνον ἤκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἀμυδῖς<sup>Adv</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος ὁ περβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς<sup>Adv</sup> δέδμητο παροιχομένω<sup>D</sup> PerM/P λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἔχθηραντες, <sup>N</sup> AorAkt ἔχον δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληιά δεσσιν  
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν<sup>AdjA</sup> ἔρουν, ἀς<sup>A</sup> Pr αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χόλος αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὅπαζεν  
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὔνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr γεράων ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ<sup>IJ</sup> μέλεαι,<sup>AdjV</sup> ζήλιο τ'<sup>Pt</sup> ἐπισμυγέρως<sup>Adv</sup> ἀκόρητοι.<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D</sup> Pr ἐοὺς<sup>AdjA</sup> ἐραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie

[618] ἀμφ'<sup>Prp</sup> εὖνη, πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρσεν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A</sup> Pr λευγαλέοιο<sup>AdjG</sup> φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἴη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> γεραροῦ<sup>AdjG</sup> περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigten verschonte sie

[621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὥν<sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον ἄνασσεν.  
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοίλη<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὑπερθέρη<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγη. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἰνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkommene und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv α τὰρ Kon Σίκινόν γε Pt με θύστερον AdvKmp αύδη θείσαν<sup>A</sup> AorPas  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἀπο, Prp τόν<sup>A</sup> Pr ρα Pt Θό αντι  
von, den ja
- [626] νηὶας<sup>AdjN</sup> οινοίη νύμφη τέκεν εύνη θείσα.<sup>N</sup> AorPas  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ Pt βουκόλι αἱ τε Pt βοῶν χάλκειά AdjA τε Pt δύνειν  
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε Pt διατμή ξασθαι ἀρούρας  
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥπιτε πον<sup>AdjAKmp</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> Αθηναίης πέλευν ἔργων,  
leichter für allen war
- [630] οἵς<sup>D</sup> Pr αἰεί<sup>Adv</sup> τὸ ArtA πάροιθεν<sup>Adv</sup> ὡμίλεον. ἀλλὰ Kon γὰρ Pt ξμπης<sup>Adv</sup>  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ Pt θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ Pt πάπταινον<sup>Prp</sup> ἐπι πλατύν<sup>AdjA</sup> ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, AdjD ὅπο τε Kon θρήικες οἴασιν.  
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ Kon ὅτι Kon ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νῆσου ἐρεσσομένην<sup>A</sup> Präm/P οἶδον οἴργω,  
so auch als nahe gerudert werden sahen sie
- [634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> πυλέων<sup>Adv</sup> ἐκτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια<sup>AdjA</sup> τεύχεα δῦσαι ἐξ<sup>Prp</sup> αιγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] θυιάσιν ὠμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἵκε λατ·<sup>AdjN</sup> φὰν γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ικάνειν  
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] θρήικας· ἡ<sup>N</sup> Pr δέ Pt ἄμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> Pr θοαντιάς<sup>AdjN</sup> οἴψιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνι<sup>Prp</sup> τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δέ<sup>Pt</sup> ἔχεοντο  
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι<sup>AdjN</sup> τοῖόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἐπι<sup>Prp</sup> δέος<sup>Prp</sup> ήωρείτο.  
stumm· solche Art ihnen auf schwiebte.

- [640] τείως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀριστῆ<sup>Eis</sup> προέηκαν  
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, <sup>AdjA</sup> τῷ πέρ<sup>Dpt</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο<sup>AdjG</sup> τοκῆος, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μνῆστιν πόρε πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον.<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀποιχομένου<sup>G</sup> ΠräM/P Ἄχεροντος  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·  
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡγ<sup>NPt</sup> <sup>Pr</sup> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀμειβομένη<sup>N</sup> ΠräM/P μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι<sup>Adv</sup> ὑποχθονίοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιος, <sup>AdjN</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αύγας  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖστ<sup>AdjD</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μύθους  
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διηνεκέως<sup>Adv</sup> ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> τόθ<sup>Adv</sup> Ὑψιπύλην μειλίχατο δέχθαι ἵοντας<sup>A</sup> ΠräAkt  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἥματος ἀνομένοιο<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας· οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥνοι  
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαο.  
lösten bei
- [653] Λημνιά δες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>A</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ιζον ιούσαι<sup>N</sup> ΠräAkt  
leminische aber durch setzen sich gehend
- [654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορήν· αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ<sup>Kon</sup> ρά<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὡμιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἡγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656]	<b>αὐτίκ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἢ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>γ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐνὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῇσιν</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ἐ</b>	<b>ποτρύ</b> <sup>N</sup>	<b>νουστ'</b> <sup>N</sup> PräAkt	<b>ἀγό</b> <sup></sup>	<b>ρευεν·</b>
	sogleich	ja	die	eben	in	den jenen		antreibend			redete.
[657]	<b>‘Ωφιλαι,</b> <sup>iJV</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄγε</b>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μενο</b> <sup></sup>	<b>εικέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δῶρα</b>	<b>πό</b> <sup></sup>	<b>ρωμεν</b>	
	'o Freundinnen,	wenn	aber	auf	eben	wunsch	gemäße		geben	wir	
[658]	<b>ἀνδράσιν,</b>	<b>οἵα</b> <sup>A</sup> Pr	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔοικεν</b>	<b>ἄγειν</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νηὸς</b>	<b>ἔχοντας,</b> <sup>A</sup>	<b>ἔκτοθι</b> <sup>Adv</sup>		
	welche	doch	ziemt	zu bringen	zu			habende,			
[659]	<b>ἢια,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέθυ</b>	<b>λαρόν,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἴν</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔμπεδον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔκτοθι</b> <sup>Adv</sup>	<b>πύργων</b>			
	und		lieblich,	damit	fest				außerhalb		
[660]	<b>μίμνοιεν,</b>	<b>μηδ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄμμε</b> <sup>A</sup> Pr	<b>καὶ τὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χρειῶ</b>	<b>μεθέ</b>	<b>ποντες</b> <sup>N</sup> PräAkt				
	blieben mögen,	und nicht	uns	gemäß			nachgehend				
[661]	<b>ἀτρεκέ</b> <sup>ώς</sup> Adv	<b>γνώ</b> <sup></sup>	<b>ωσι,</b>	<b>καὶ κῆ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πολλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔκηται</b>			
	genau		erkennen mögen,	böse	aber	auf	weithin				
[662]	<b>βάζις</b> <sup>.</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Pt</sup> Kon	<b>μέγα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔργον</b>	<b>εἰρέζαμεν,</b>	<b>οὐδέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup> Pr	<b>πάμπαν</b> <sup>Adv</sup>			
	da		großes	taten wir,		auch nicht	etwas	ganz und gar			
[663]	<b>θυμη</b> <sup></sup>	<b>δὲς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοῖσι</b> <sup>D</sup> Pr	<b>τό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>γ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔσσεται,</b>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κε</b> <sup>Pt</sup>	<b>δα</b> <sup></sup>	<b>εῖεν.</b>
	herz freudig		und	ihnen	dies	ja	wird sein,	wenn	wohl		lernten.
[664]	<b>ἡμετέρη</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοίη</b> <sup>AdjN</sup>	<b>παρε</b>	<b>νήνοθε</b>		<b>μῆτις·</b>			
	unsere		zwar	jetzt	solche		ist hervorgekommen				
[665]	<b>ὑμέων</b> <sup>G</sup> Pr	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> Pr	<b>ἄρειον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πος</b>	<b>μη</b> <sup></sup>	<b>τίσεται</b>	<b>ἄλλη,</b> <sup>AdjN</sup>	
	eurer	aber	wenn	jemand	besseres			wird erseinen		andere,	
[666]	<b>ἔγρε</b> <sup>σθω·</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> Pr	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>είνεκα</b> <sup>Prp</sup>	<b>δεῦρ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔκά</b>	<b>λεσσα·</b>		
	erhebe sich·	dessen	denn	und	auch	um willen	hierher		rief ich·		
[667]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔφη,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>θῶκον</b>	<b>ἔφιζανε</b>	<b>πατρὸς</b>	<b>ἔ</b>	<b>οῖο</b> <sup>G</sup> Pr		
	so	ja	sprach,	und		setzte sie sich auf			eigenen		
[668]	<b>λάινον.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰ</b> <sup></sup>	<b>πειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>φίλη</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τροφὸς</b>	<b>ῶρτο</b>	<b>Πολυξώ,</b>			
	steinernen·	aber		danach	liebe		erhob sich				
[669]	<b>γήραι</b> <sup></sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρι</b> <sup></sup>	<b>κνοῖσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐ</b>	<b>πισκά</b> <sup></sup>	<b>ζουσα</b> <sup>N</sup> PräAkt	<b>πό</b> <sup></sup>	<b>δεσσιν,</b>		
	eben		dürren			hinkend					
[670]	<b>βάκτρῳ</b> <sup></sup>	<b>εἰ</b> <sup></sup>	<b>ρειδομένη</b> <sup>N</sup> PräM/P		<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μενέ</b> <sup></sup>	<b>αιν</b> <sup>N</sup> PräAkt	<b>ἀγό</b> <sup></sup>	<b>ρεῦσαι.</b>	
	sich stützend,			um		aber		begehrend		zu reden.	
[671]	<b>τῇ</b> <sup>D</sup> Pr	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>παρθενι</b> <sup></sup>	<b>καὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πίσυρες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>σχεδὸν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔδριο</b> <sup></sup>	<b>ωντο</b>			
	bei ihr	auch	jungfräuliche		vier	nahe			saßen sie		

[672] ἀδμῆτες<sup>AdjN</sup> λευκήσιν<sup>AdjD</sup> ἐπιχνοαούσῃ<sup>D</sup> ΠräAkt  
unvermählte mit weißen zart behaarten  
έθείραις.

[673] στῇ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσση<sup>AdjD</sup> ἀγορῆ, ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσχεθε δειρὴν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> κυφοῖο<sup>AdjG</sup> μεταφρένου, ὥδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὅῶρα μέν, <sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐφανδάνει Ὅψιπυ λείη,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ὀπάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμι<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ<sup>Kon</sup> κευ<sup>Pt</sup> ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ή<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ως<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδ<sup>N</sup> ὅμιλος ἀνωίστως<sup>Adv</sup> ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρων τις<sup>N</sup> ἀποτρέποι, ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀπίσσω<sup>Adv</sup>  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία<sup>AdjN</sup> δηιοτῆτος ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,

[683] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γεράρα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι<sup>AdjNKmp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγονοι<sup>AdjN</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> μος<sup>Adv</sup> βώσεσθε δυσάμμοροι; <sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> βόες ὕμμιν<sup>D</sup> ἐνιζευχθέντες<sup>N</sup> ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον<sup>AdjA</sup> νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen

- [688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελλομένου<sup>G</sup> οὐ<sup>PräM/P</sup> ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἡ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ γών, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πεφρί κασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, εἰ περχόμενόν<sup>A</sup> που<sup>Pt</sup> οἴομαι εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος ἥδη<sup>Adv</sup>  
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν εἰ φέσσε σθαι, κτερέων ἀπό<sup>Prp</sup> μοιραν εἰ λοῦσαν<sup>A</sup> ΑorSAkt  
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, <sup>Adv</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις εστί, πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι<sup>AdjDKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> τά δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράζεσθαι ἄνωγα.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν εἰ πήβολός<sup>AdjN</sup> εστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰ πιτρέψητε δόμους καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ύμετέρην<sup>AdjA</sup> ξείνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἄστυ μέλεσθαι.  
eure und glänzende zu besorgen.'
- [697] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. εν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγορὴ πλήτο θρόου. εύαδε γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετά<sup>Prp</sup> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρασχεδὸν<sup>Adv</sup> αὔτις<sup>Adv</sup> ἀνώρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὅψιπύλη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> ἔπος ηὔδα.  
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> εἰ φανδάνει ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ἥδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετά<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὅτρύναιμι.  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἡ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον<sup>Adv</sup> εἰ οὖσαν<sup>A</sup> ΠräAkt  
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵφινόη, τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνέρος ἀντιόωσα, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδες**<sup>AdjA</sup> **μολεῖν**, **ὅστις<sup>N</sup>**<sup>Pr</sup> **στόλου** **ἡγεμονεύει**,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **τί<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **οἱ<sup>D</sup>**<sup>Pr</sup> **δή μοιο** **ἔπιος** **θυμῆρες**<sup>AdjA</sup> **ἐνίσπω·**  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·
- [706] **καὶ**<sup>Kon</sup> **δ'<sup>Pt</sup>** **αὐτοὺς<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **γαίης** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄστεος**, **αἰ<sup>Kon</sup>** **κ'<sup>Pt</sup>** **έθελωσιν**,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] **κέκλεο** **θαρσαλέως**<sup>Adv</sup> **έπι βαινέμεν** **εὔμενέ οντας.**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.
- [708] **ἵη**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔλυσ'** **ἀγορήν**, **μετὰ<sup>Prp</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **εἰς<sup>Prp</sup>** **ἔὸν**<sup>AdjA</sup> **ῶρτο** **νέ εσθαι.**  
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] **ῶς**<sup>Adv</sup> **δὲ<sup>Pt</sup>** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἴφινόη** **Μιενύας** **ἴκεθ-** **οἱ<sup>N</sup>**<sup>Pr</sup> **δ'<sup>Pt</sup>** **έρεινουν**,  
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] **χρεῖος** **ὅ<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **τί<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **φρονέουσα**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **με τίλυθεν.** **ῶκα**<sup>Adv</sup> **δὲ<sup>Pt</sup>** **τούς**<sup>ArtA</sup> **γε<sup>Pt</sup>**  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] **πασσυδίῃ**<sup>Adv</sup> **μύθοισι** **προσένυεπεν** **έξερέ οντας.**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
all zusammen redete an aus fragende.
- [712] **'κούρη** **τοῖ<sup>D</sup>**<sup>Pr</sup> **μ<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **ἔφη**<sup>KE</sup> **Θοαντίας**<sup>AdjN</sup> **ἐνθάδι**<sup>Adv</sup> **ἰοῦσαν,**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] **'Ψιπύλη**, **καλέειν** **νηὸς** **πρόμον**, **ὅστις<sup>N</sup>**<sup>Pr</sup> **ὄρωρεν**,  
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **τί<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **οἱ<sup>D</sup>**<sup>Pr</sup> **δή μοιο** **ἔπιος** **θυμῆρες**<sup>AdjN</sup> **ἐνίσπη·**  
damit etwas ihm herz freundliches sage·
- [715] **καὶ**<sup>Kon</sup> **δ'<sup>Pt</sup>** **αὐτοὺς<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **γαίης** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄστεος**, **αἰ<sup>Kon</sup>** **κ'<sup>Pt</sup>** **έθελητε,**  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,
- [716] **κέκλεται** **αὐτίκα**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **έπι βαινέμεν** **εὔμενέ οντας.**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.
- [717] **ῶς**<sup>Adv</sup> **ἄρ'<sup>Pt</sup>** **ἔφη·** **πάντεσσι**<sup>AdjD</sup> **δ'<sup>Pt</sup>** **ἐναίσιμος**<sup>AdjN</sup> **ήνδανε** **μύθος.**  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel
- [718] **Ψιπύλην** **δ'<sup>Pt</sup>** **εἴσαντο** **καταφθιμένοιο**<sup>G</sup><sup>PerM/P</sup> **Θόαντος**  
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] **τηλυγέτην**<sup>AdjA</sup> **γεγαμίαν**<sup>A</sup><sup>PerAkt</sup> **άνασσέμεν·** **ῶκα**<sup>Adv</sup> **δὲ<sup>Pt</sup>** **τόνα**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **γε<sup>Pt</sup>**  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

- [720] πέμποντες μεν, καὶ οὐδὲ αὐτοὶ οὐ πεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁντινός γένετο ἀμφ' ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περούνήσατο, τὴν οἰοντα ὅπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε καὶ πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν πρότερον κεντρόντες εἰς ἡλιόντας ἀνιώντας  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ γάρ πτοντο μέσοσην μὲν πρευθήσονται ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δέ πορφυρέην πάντην πέλευντος εν προτῷος ἐτέτυκτο,  
aber purpurn überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαιδαλα πολλὰ ακριδόντας εὖτε παστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν πρόσωπα κύκλωπες ἐπάφθιτων ἡμενοις πράμπατος ἔργω,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend
- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι. οἵ τοσον τόσον πολλά  
mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων πράτητος ἐτέτυκτο, μιῆς ἀπέτιτος δεύετο μούνον  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἰδεν ποιητινοῖς σιδηρείης ἐλάσσον  
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο ποιητινοῖς σιδηρείης ἀστριν.  
des rasenden siedende
- [735] ἐν δέ πτοντος ἔσαν ἀντιόπης Ασωπίδος ποιητινοῖς δοιά  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆθος· ἀπύργωτος<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἔτι<sup>Adv</sup> Θήβη  
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας,<sup>Adv</sup> τῆς<sup>G</sup> οἴγε<sup>N</sup> νέον<sup>Adv</sup> βάλλοντο δομαίους<sup>AdjA</sup>  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμενος<sup>VOL.N</sup> Ζῆθος μὲν<sup>Pt</sup> επιωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἤέρταζεν  
begehrnd seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡλιβάτοιο<sup>AdjG</sup> κάρη, μογέοντι<sup>D</sup> εἰοικώς·<sup>N</sup> ΠerAkt  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich:

[740] Ἀμφί|ων δ'Pt ἐπί<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> χρυσέη<sup>AdjD</sup> φόρμιγγι λιγαίνων<sup>N</sup> ΠrAkt  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις<sup>Adv</sup> τόσση<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἔχνα νίσσετο πέτρη  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξείης<sup>Adv</sup> δ'Pt ἥσκητο βαθυπλόκαμος<sup>AdjN</sup> Κυθέρεια  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμάζουσα<sup>N</sup> ΠrAkt θοὸν<sup>AdjA</sup> σάκος· έκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὥμου  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔπι<sup>Prp</sup> σκαιὸν<sup>AdjA</sup> ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ύπεκ<sup>Prp</sup> μαζοῖο· τὸ<sup>N</sup> δ'Pt ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη<sup>AdjD</sup> δείκηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι φαίνεται<sup>'</sup> οὐδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βοῶν ἐσκεν λάσιος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουσὶν  
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες Ηλεκτρύωνος·  
kämpften und

[749] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμυνόμενοι, οἱ<sup>N</sup> ΠrAkt ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἔθελοντες<sup>N</sup> ΠrAkt ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν<sup>G</sup> δ'Pt αἴματι δεύετο λειμῶν  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, AdjN πολέες<sup>AdjN</sup> δ'Pt ὄλιγοις<sup>AdjA</sup> βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύω<sup>AdjN</sup> διφοι πεπονήστο δηριό<sup>N</sup> ωντες.<sup>N</sup> PräAkt  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ θυνε, τινάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> παραιβάτις ἵπποδάμεια.  
mit aber ihm war

[755] τὸν<sup>A</sup> μετὰ<sup>Pt</sup> ταδρομάδην<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Οινόμαος προτενέος<sup>AdjA</sup> δόρυ χειρὶ μεμαρπών<sup>N</sup> PerAkt  
mit dem aber Oinomaos lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι παρακλιδὸν<sup>Adv</sup> ἀγνυμένοιο<sup>G</sup> PräM/P  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος<sup>N</sup> PräM/P Πελοπήια<sup>AdjA</sup> νῶτα δαίζει.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> άπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων<sup>N</sup> PräAkt ἔτετυκτο,  
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπταις οὔπτω<sup>Adv</sup> πολλός, AdjN ἐχν<sup>AdjA</sup> ἔρυ οντα<sup>A</sup> PräAkt καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως<sup>Adv</sup> Τιτυόν μέγαν, AdjA ὅν<sup>A</sup> ρόπτη<sup>Pt</sup> ἔτεκέν γε<sup>Pt</sup>  
kühn groß, den ja gebär eben

[762] δῆ<sup>AdjN</sup> Ἐλάρη, θρέψεν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἔλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρίξος ἐγένετο μινυστίος<sup>AdjN</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἔτεόν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>  
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων<sup>N</sup> PräAkt κριοῦ, ὁ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρτη<sup>Pt</sup> ἔξενέποντι<sup>D</sup> PräAkt ἐοικών<sup>N</sup> PerAkt  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους<sup>A</sup> πρέπτη<sup>Kon</sup> εἰσορόων<sup>N</sup> PräAkt ἀκέοις, ψεύδοιο τε<sup>Kon</sup> θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> PräM/P πυκλήνη<sup>AdjA</sup> τινά<sup>A</sup> πόρρη<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup> πρέπτη<sup>Kon</sup> ἐσακούσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὁ<sup>A</sup> πρέπτη<sup>Kon</sup> δηρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπέρρη<sup>Prp</sup> ἐλπίδι θηήσαι  
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖ,N<sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦν Αθήνης.  
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,<sup>AdjA</sup> ὅ,A<sub>Pr</sub> ρέ<sup>Pt</sup> Ἀταλάντη  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ,D<sub>Pr</sub> ξεινήιον<sup>N</sup> ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομένη,<sup>N</sup> ΠräM/P περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέαινεν<sup>N</sup> επεσθαι<sup>N</sup>  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Εἰ κῶν<sup>AdjN</sup> ἀπερήτυε<sup>N</sup> κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> ἔριδας φιλότητος<sup>N</sup> εἰκῇτι.<sup>Prp</sup>  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ<sup>Pt</sup> ἵμεναι προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ φαιεινῷ<sup>AdjD</sup> ἄστερι<sup>N</sup> ίσος,<sup>AdjN</sup>  
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὅν<sup>A</sup> πά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέησιν<sup>AdjD</sup> εεργόμεναι<sup>N</sup> καλύβησιν<sup>N</sup>  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων<sup>N</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλαοντα,<sup>A</sup> ΠräAkt  
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ<sup>Kon</sup> σφισι<sup>D</sup> πρ κυανέοιο<sup>AdjG</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἡέρος<sup>N</sup> ὅμματα<sup>N</sup> θέλγει<sup>N</sup>  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν<sup>AdjA</sup> εερευθόμενος,<sup>N</sup> ΠräM/P γάνυται<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡθέοιο<sup>AdjG</sup>  
schön errötent seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος<sup>N</sup> ιμείρουσα<sup>N</sup> ΠräM/P μετ<sup>Prp</sup> ἀλλοδαποισιν<sup>AdjD</sup> εόντος<sup>G</sup> ΠräM/P  
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ω<sup>D</sup> πρ καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πρ μνηστήν<sup>AdjA</sup> κομέουσι τοκῆες.  
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ<sup>D</sup> πρ ἵκελος<sup>AdjN</sup> πρὸπρ πόληος<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον<sup>N</sup> ἦιεν<sup>N</sup> ἥρως.  
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ<sup>Kon</sup> ρέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος<sup>N</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup> εβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> επεκλονέοντο γυναικες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσυναι <sup>AdjN</sup>	ξείνω.	ο <sup>N</sup> Pr	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας <sup>N</sup>	AorSAkt
freudig		er	aber	auf			gestützt habend	
[785] νίσσετ'	άπιλεγέως,	Adv	ὅφρ' <sup>Kon</sup>	ἀγλαὰ <sup>AdjA</sup>	δώμαθ'	ἴκανεν		
ging	ohne Scheu,		bis	glänzende		erreichte		
[786] Ὅψιπύλης·	ἄνεσαν	δὲ <sup>Pt</sup>	πύλας	προφανέντι <sup>D</sup>	AorSPas	θεράπναι		
ließen los		aber		dem sichtbar Gewordenen				
[787] δικλίδας,	εὔτυκτοισιν <sup>AdjD</sup>		ἀρημένας <sup>A</sup>	PerM/P	σανίδεσσιν.			
mit gut ge zimmerten			zusammen gefügt worden					
[788] ἐνθα <sup>Adv</sup>	μιν <sup>A</sup> Pr	ἰφινόη	κλισμῷ	ἐνι <sup>Prp</sup>	παμφανόωντι <sup>D</sup>	PräAkt		
dort	ihn		in		all glänzendem			
[789] ἐσσυμένως <sup>Adv</sup>	καλῆς <sup>AdjG</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	παστάδος	εῖσεν	ἄγουσα <sup>N</sup>	PräAkt		
eilends	der schönen	durch		setzte	führend			
[790] ἀντία <sup>Adv</sup>	δεσποίνης·	ἡ <sup>N</sup> Pr	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγκλιδὸν <sup>Adv</sup>	ὅσσε	βαλοῦσα <sup>N</sup>	AorSAkt	
gegenüber		sie	aber	seitwärts		geworfen habend		
[791] παρθενικὰς <sup>AdjA</sup>	ἐρύθηνε	παρηδας·	ἔμπα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τόν <sup>A</sup> Pr	γε <sup>Pt</sup>		
jungfräulichen	errötete		dennoch	aber	den	ja		
[792] αἰδομένη <sup>N</sup> PräM/P	μύθοισι	προσένεπεν			αἰμολίοισιν. <sup>AdjD</sup>			
sich scheuend		sprach an			schmeichelnden			
[793] ἔξεινε, τίη <sup>Adv</sup>	μίμνοντες <sup>N</sup> PräAkt		ἐπι <sup>Prp</sup>	χρόνον	ἔκτοθι <sup>Adv</sup>	πύργων		
warum	verweilend		über		außerhalb			
[794] ἥσθ' αὕτως; <sup>Adv</sup>	ἐπειλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	άνδράσι	ναίεται	ἄστυ,	
sitzt ihr	so;	da	nicht	ja	unter		bewohnt wird	
[795] ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	Θρηικίης	ἐπινάστιοι <sup>AdjN</sup>	ἡπείροιο					
sondern	Zu zugler							
[796] πυροφόρους <sup>AdjA</sup>	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δὲ <sup>Pt</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>			
weizen tragende	pflügen			aber	ganze			
[797] ἔξερέω	νημερτέος, <sup>Adv</sup>	ἵν <sup>Kon</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γνοίητε	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοί. <sup>N</sup> Pr		
werde dar legen	untrüglich,	damit	gut	erkennen möget	auch	ihr selbst.		
[798] εὗτε <sup>Kon</sup>	Θόας	ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς <sup>AdjN</sup>	ἐμβασίλευεν,			
als			mein		herrschte,			
[799] τηνίκα <sup>Adv</sup>	Θρηικίην,	οἱ <sup>N</sup> Pr	τ' <sup>Pt</sup>	ἀντία <sup>Adv</sup>	ναιετάουσιν,			
damals	die	auch	gegenüber		wohnen,			

[800]	<b>δήμου</b>	<b>άπορνύμενοι<sup>N</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>λαοὶ</b>	<b>πέρθεσκον</b>	<b>ἐπαύλους</b>	
							auf brechend verwüsteten
[801]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>νηῶν,</b>	<b>αὐτῆσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀπείρονα<sup>AdjA</sup></b>	<b>ληίδα</b>	<b>κούραις</b>
	aus		den selben	aber	un endliche		
[802]	<b>δεῦρ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄγον·</b>	<b>οὐλομένης<sup>AdjG</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>θεᾶς</b>	<b>πορσύνετο</b>	<b>μῆτις</b>
	hierher	führten	ver derblichen	aber	bereitete sich		
[803]	<b>Κύπριδος,</b>	<b>ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τέ<sup>Pt</sup></b>	<b>σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>θυμοφθόρου<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔμβαλεν</b>	<b>ἄτην.</b>
	die			ihnen	herz verderbende	warf hinein	
[804]	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>κουριδίας<sup>AdjG</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀπέστυγον,</b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>
	ja	denn	der Ehe	zwar	verabscheuten sie,	aus	aber
[805]	<b>ἥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ματίη<sup>AdjD</sup></b>	<b>εἴξαντες,<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἀπεστεύοντο</b>	<b>γυναῖκας·</b>	
	welcher	törichten	nachgegeben habend,		weg eilten sie		
[806]	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>ληιά</b>	<b>δεσσοί<sup>AdjD</sup></b>	<b>δορικτίταις<sup>AdjD</sup></b>	<b>παρίαυον,</b>		
	aber	Beute		speer erworbenen	bei lagerten sie,		
[807]	<b>σχέτλιοι.<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἥ<sup>Pt</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>δηρὸν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐτέτλαμεν,</b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>κέ<sup>Pt</sup></b>
	erbarmungslose.	wahrlich	ja	lange	haben wir ertragen,	ob	wohl
						<b>ποτ'<sup>Pt</sup></b>	<b>αὖτις<sup>Adv</sup></b>
[808]	<b>όψε<sup>Adv</sup></b>	<b>μεταστρέψωσι</b>	<b>νόον·</b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>διπλόον<sup>AdjN</sup></b>	<b>αἰεὶ<sup>Adv</sup></b>
	spät	mögen um wenden		das	aber	zweifache	immer
[809]	<b>πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>προύβαινεν.</b>	<b>ἀτιμάζοντο</b>		<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>τέκνα</b>	
	schlimmes	schritt voran.	entehrten		aber		
[810]	<b>γνήσιο<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>μεγάροις,</b>	<b>σκοτίη<sup>AdjN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀνέτελλε</b>	<b>γενέθλη.</b>
	echte	in		dunkle	aber	stieg auf	
[811]	<b>αὕτως<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀδμῆτές<sup>AdjN</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>κόραι,</b>	<b>χῆραί<sup>AdjN</sup></b>	<b>τρέπτι<sup>Prp</sup></b>
	ebenso	aber	unvermählte	und	Witwen		diesen
[812]	<b>μητέρες</b>	<b>ἀμ<sup>Prp</sup></b>	<b>πτολίεθρον</b>	<b>ἀτημελέες<sup>AdjN</sup></b>		<b>ἀλάληντο.</b>	
	durch			un gepflegte		irrten sie.	
[813]	<b>οὐδὲ<sup>Kon</sup></b>	<b>πατὴρ</b>	<b>όλιγον<sup>AdjA</sup></b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐῆς<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἀλέγιζε</b>	<b>θυγατρός,</b>
			ein wenig	doch	seiner		
[814]	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>όφθαλμοισι</b>	<b>δαῖζομένην<sup>A</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>όροωτο</b>
	wenn				misshandelt werdende		sah er
[815]	<b>μητριοῖς</b>	<b>ὑπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>χερσὶν</b>	<b>ἀτασθάλου<sup>AdjG</sup></b>	<b>οὐδ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>μητρὸς</b>
		under		frevlerischen:			

[816]	<b>λώβην</b> , <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πάροιθεν</b> , <sup>Adv</sup> <b>ἀεικέα</b> <sup>AdjA</sup> <b>παῖδες</b> <b>ἀμυνον·</b>	wie das früher, un schöne wehrten ab.
[817]	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>κασιγνήτοισι</b> <b>κασιγνήτη</b> <b>μελε</b> <b>θυμῷ.</b>	auch nicht lag am Herzen
[818]	<b>ἄλλοι</b> <sup>Kon</sup> <b>οἴαι</b> <sup>AdjN</sup> <b>κοῦραι</b> <b>ληίτιδες</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>δόμοισιν</b>	sondern allein Beute in und <b>δόμοισιν</b>
[819]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>χοροῖς</b> <b>ἀγορῇ</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>εἰλαπίνησι</b> <b>μέλοντο·</b>	in und und auch waren wichtig.
[820]	<b>εἰσόκει</b> <sup>Kon</sup> <b>τις</b> <sup>N Pr</sup> <b>θεός</b> <b>ἄμμιν</b> <sup>D Pr</sup> <b>ὑπέρβιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔμβαλε</b> <b>θάρσος,</b>	bis irgendein uns über mächtigen warf hinein
[821]	<b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀναερχομένους</b> <sup>A Präm/P</sup> <b>θρηκῶν</b> <b>ἀπο</b> <sup>Prp</sup> <b>μηκέτι</b> <sup>Adv</sup> <b>πύργοις</b>	wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
[822]	<b>δέχθαι,</b> <b>ἴν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>φρονέοιεν</b> <b>ἄπερ</b> <sup>A Pr</sup> <b>θέμις,</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>πη</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄλλη</b> <sup>AdjD</sup>	auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern
[823]	<b>αὐταῖς</b> <sup>D Pr</sup> <b>ληιάδεσσιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἀφορμῇθέντες</b> <sup>N AorPas</sup> <b>ἴκοιντο.</b>	zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
[824]	<b>οἱ</b> <sup>N Pr</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>θεσσάμενοι</b> <sup>N AorMed</sup> <b>παῖδῶν γένος,</b> <b>όσσον</b> <sup>N Pr</sup> <b>ἔλειπτο</b>	sie aber ja gesetzt habend παῖδῶν γένος, so viel wie übrig blieb
[825]	<b>ἄρσεν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>πτολίεθρον,</b> <b>ἔβαν</b> <b>πάλιν,</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐνθε</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>περ</b> <sup>Pt</sup>	männliches durch ging zurück, wo noch jetzt ja
[826]	<b>θρηκίης</b> <b>ἄροσιν</b> <b>χιονώδεα</b> <sup>AdjA</sup> <b>ναιετάουσιν.</b>	schnee reich wohnen sie.
[827]	<b>τῶ</b> <sup>Adv</sup> <b>ὑμεῖς</b> <sup>N Pr</sup> <b>στρωφᾶσθ'</b> <b>ἐπιδήμιοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup> <b>αὔθι</b> <sup>Adv</sup>	daher ihr wendet euch heimisch. wenn aber wohl hier
[828]	<b>ναιετάειν</b> <b>έθελοις,</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοι</b> <sup>D Pr</sup> <b>ἄδοι,</b> <b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup>	zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
[829]	<b>πατρὸς</b> <b>ἐμεῖο</b> <sup>G Pr</sup> <b>θοαντος</b> <b>ἔχοις</b> <b>γέρας·</b> <b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup> <b>τί</b> <sup>A Pr</sup> <b>σ'</b> <sup>A Pr</sup> <b>οἶω</b>	meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich
[830]	<b>γαῖαν</b> <b>όνοσσεσθαι</b> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>βαθυλήιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄλλων</b> <sup>G Pr</sup>	ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
[831]	<b>νήσων</b> , <b>Αἰγαῖη</b> <sup>AdjD</sup> <b>ὅσαι</b> <sup>N Pr</sup> <b>εἰν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄλι</b> <b>ναιετάουσιν.</b>	der Ägäischen welche in wohnen.

[832]	ἀλλ' <b>Kon</b>	ἄγε	νῦν <b>Adv</b>	έπι <b>Prp</b>	νῆα	κι ἀν <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	ἔταροισιν	ἐνίσπες
	sondern	auf	jetzt	zu	gehend		verkünde	
[833]	μύθους	ἡμετέρους, <b>AdjA</b>	μηδ' <b>Kon</b>	ἐκτοθι <b>Adv</b>	μίμνε πόληος.	.		
	unsere,		und nicht	außerhalb	verweile			
[834]	Ἴσκεν,	ἀμαλδύνουσα <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	φόνου τέλος,	οἷον <sup>A</sup> <b>Pr</b>	ἐτύχθη			
	sprach,	mildernd		welches	sich fügte			
[835]	ἀνδράσιν·	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ό <sup>N</sup> <b>Pr</b>	τήνγε <sup>A</sup> <b>Pr</b>	παραβλή δην <sup>Adv</sup>	προσέ ειπεν		
	aber	er	diese eben		seitwärts	sprach an		
[836]	Ὕψιπο λη,	μάλα <sup>Adv</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	θυ μηδέος <sup>AdjG</sup>	ἀντιά σαιμεν			
	sehr	wohl		herz freudigen	würden erlangen			
[837]	χρησμοσύνης,	ἥν <sup>A</sup> <b>Pr</b>	ἄμμι <sup>D</sup> <b>Pr</b>	σέ θεν <sup>G</sup> <b>Pr</b>	χατέουσιν	ό πάζεις.		
	die welche	uns	deiner	bedürfen	verleihest.			
[838]	εἴμι	δ' <b>Pt</b>	ὑπότροπος <sup>AdjN</sup>	αὖτις <sup>Adv</sup>	ἀνὰ <b>Prp</b>	πτόλιν,	εὗτ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> ἔκαστα <sup>AdjA</sup>
	ich gehe	aber	zurück kehrend	wieder	durch		sobald	wohl je des
[839]	έξει πιω	κατὰ <b>Prp</b>	κόσμον.	ἀνακτορίη	δέ <sup>Pt</sup> με λέσθω			
	ich aus sage	gemäß			aber sei Sorge			
[840]	σοὶ <sup>D</sup> <b>Pr</b>	γ' <b>Pt</b>	αὐτῷ <sup>D</sup> <b>Pr</b>	καὶ <b>Kon</b>	νῆσος·	ἔγωγε <sup>NPt</sup> <b>Pr</b>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἀθερίζων <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>
	dir	ja	selbst	und		ich freilich	zwar	nicht verachtend
[841]	χάζομαι,	ἀλλά <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> <b>Pr</b>	λυγροὶ <sup>AdjN</sup>	ἐπισπέρχοντιν	ἄεθλοι.	.	
	weiche zurück,	aber	mir	leid vollen	drängen an			
[842]	ἢ, <b>Pt</b>	καὶ <b>Kon</b>	δεξιτερῆς <sup>AdjG</sup>	χειρὸς	θίγεν·	αἱψα <sup>Adv</sup>	δ' <b>Pt</b> ὁ πίσσω <sup>Adv</sup>	
	so,	und	der rechten	berührte		sogleich	aber zurück	
[843]	βῆρ	π <sup>Pt</sup>	ἵμεν,	ἀμφὶ <b>Prp</b>	δὲ <sup>Pt</sup>	τόνγε <sup>A</sup> <b>Pr</b>	νεήνιδες	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup> ἄλλαι <sup>AdjN</sup>
	ging	ja	zu gehen,	um	aber	den eben	anders woher	andere
[844]	μυρίαι <sup>AdjN</sup>	εἰλίσσοντο	κεχαρμέναι, <sup>N</sup> <b>PerM/P</b>		ὅφρα <sup>Kon</sup>	πυλάων		
	unzählige	ringelten sich	hoch erfreut,		bis			
[845]	έξέμολεν.	μετέπειτα <sup>Adv</sup>	δ' <b>Pt</b>	ἐυτροχάλοισιν <sup>AdjD</sup>	ἀμάξαις			
	ging hinaus.	danach	aber	wohl räderigen				
[846]	ἀκτήν	εἰσαπέβαν,	ξεινήια	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	φέρουσαι, <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>			
	fuhren hinauf,			viele	bringend,			
[847]	μύθου	ὅτ <sup>Kon</sup>	ἡδη <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	διηνεκέως <sup>Adv</sup>	άγορευσεν,		
	als	schon	alles	ununterbrochen	sprach,			

- [848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρα<sup>Pt</sup> καλεσσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι εἰπί<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηδίως.<sup>Adv</sup> Κύπρις γάρ<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἴμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι χάριν πολυμήτιος,<sup>AdjN</sup> ὕφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt
- [853] ἐνθέ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ὅψιπύλης βασιλίου<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκυρσαν ἔκαστος,<sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> διακρινθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀστυ χοροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι γε γήθει  
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κυισήεντι<sup>AdjD</sup> περίπλεον<sup>AdjN</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> Ἡρῆς υἱα κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε<sup>Pt</sup> μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίη δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμαράει<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡματος<sup>AdjA</sup> ἦν  
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὗθι<sup>Adv</sup> μένοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ<sup>Kon</sup> μη<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτάρους<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ<sup>ης</sup> τοίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐνιπτά<sup>N</sup> ζων<sup>N</sup> PräAkt μετέ ειπεν·  
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνι οι, πά τρης ἐμφύλιον<sup>AdjA</sup> αῖμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;<sup>A</sup> Pr ήε<sup>Kon</sup> γά μων ἐπιδευέες<sup>AdjN</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> έβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν,<sup>Adv</sup> ὁ νοσσάμε νοι<sup>N</sup> AorMed πολιήτιδας; αὐθι<sup>Adv</sup> δ' Pt ἔαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον<sup>T</sup> τας<sup>A</sup> PräAkt λιπαρὴν<sup>AdjA</sup> ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> εὔκλειεῖς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὅθυνείηστ<sup>AdjD</sup> γυναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden γυναιξὶν
- [870] ἐσσόμεθ' ωδ'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐελμένοι<sup>N</sup> PerM/P οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend- und nicht etwas κῶας
- [871] αὐτόματον<sup>AdjA</sup> δώσει τις<sup>N</sup> Pr ἐλῶν<sup>N</sup> AorAkt θεὸς εὔξαμέ νοισιν.<sup>D</sup> AorMed  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend θεὸς den Gebet getan Habenden.
- [872] ιόμεν αὖτις<sup>Adv</sup> οὐκαστοι<sup>AdjN</sup> εἰπει<sup>Prp</sup> σφέα·<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>A</sup> Pr δ' Pt ἐνι<sup>Prp</sup> λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in λέκτροις
- [873] Ὑψιπύλης ειάτε πανήμερον,<sup>AdjA</sup> εισόκε<sup>Kon</sup> Λῆμνον  
lasst zu den ganzen Tag, bis Λῆμνον
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη<sup>AdjN</sup> τέ Pt οὐ<sup>A</sup> Pr βάξις ίκηται.  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.
- [875] ώς<sup>Adv</sup> νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία<sup>Adv</sup> δ' Pt οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr έτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer έτλη
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ<sup>Kon</sup> προτιμοθήσασθαι·  
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἀγορῆθεν<sup>Adv</sup> ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμε νοι.<sup>N</sup> Präm/P ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr οὐέπεδραμον, εὗτ<sup>Kon</sup> έδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ώς<sup>Kon</sup> δ' Pt οτε<sup>Kon</sup> λείρια καλὰ<sup>AdjN</sup> περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

[880]	πέτρης	ἐκχύμεναι <sup>N</sup>	AorMed	σιμβληγίδος,	άμφι <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λειμῶν
		heraus gegossen seiend		um		aber	
[881]	ἔρσης <sup>AdjN</sup>	εἰς	γάνυται,	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γλυκὺν <sup>AdjA</sup>	ἄλλοτε <sup>Adv</sup>
	tau	frisch	freut sich,	die	aber	süßes	ein andermal
[882]	καρπὸν	ἀμέργου <sup>Sin</sup>	πεποτημέναι. <sup>N</sup>	PerM/P	ώς <sup>Adv</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>
	brechen ab	ge flogen seiend.		so	ja	jene	eben
[883]	ἐνδυκὲς <sup>Adv</sup>	ἀνέρας	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	κινυρόμεναι <sup>N</sup>	PräM/P	προχέοντο,	
	eifrig	um		klagend seiend		strömten hin,	
[884]	χερσὶ	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μύθοισιν	ἐδεικανόωντο	ἐκαστον, <sup>AdjA</sup>	
	und	auch		über redeten		je den,	
[885]	εὐχόμεναι <sup>N</sup>	PräM/P	μακάρεσσιν <sup>AdjD</sup>	ἀπήμονα <sup>AdjA</sup>	νόστον	ὁ πάσσαι.	
	betend		den Seligen	un schädliche			zu gewähren.
[886]	ώς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ὑψιπύλη	ἡρόσατο	χεῖρας	ἐλοῦσα <sup>N</sup> AorAkt
	so	aber	auch	erbat sich			genommen habend
[887]	Αἰσονίδεω,	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> Pr	ρέε	δάκρυα	χήτει
	die	aber	ihr	flossen			Ιόντος. <sup>G</sup> PräAkt
							des Gehenden.
[888]	‘Νίσσεο,	καὶ <sup>Kon</sup>	σὲ <sup>A</sup> Pr	θεοὶ	σὺν <sup>Prp</sup>	ἀπηρέσσιν <sup>AdjD</sup>	αὖτις <sup>Adv</sup>
	ziehe,	auch	dich	mit	un versehrten		wieder
[889]	χρύσειον <sup>AdjA</sup>	βασιλῆι	δέρος	κομίσειαν	ἄγοντα <sup>A</sup> PrÄkt		
	goldenes		mögen bringen		bringend		
[890]	αὕτως, <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	έθελεις	καὶ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> Pr	φίλον. <sup>AdjN</sup>	ἵδε <sup>N</sup> Pr
	so eben,	wie	du willst	auch	dir	lieb.	aber
[891]	σκῆπτρά	τε <sup>Pt</sup>	πατρὸς	ἐμεῖο <sup>G</sup> Pr	παρέσσεται,	ἢν <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	auch		meines		werden zur Seite sein,	wenn	auch
							später
[892]	δὴ <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	νοστήσας <sup>N</sup>	AorAkt	έθελης	ἄψορρον <sup>Adv</sup>	ἰκέσθαι.
	ja	einmal	heimgekehrt habend		mögest wollen	rück wärts	zu kommen.
[893]	ρόηιδίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	εἰο <sup>D</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπείρονα <sup>AdjA</sup>	λαὸν ἀγείρας
	leicht	aber	wohl	für dich	auch	zahl losen	würdest versammeln
[894]	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πολίων.	ἀλλ' Kon	οὐ <sup>Pt</sup>	σύγε <sup>Npt</sup> Pr	τήνδε <sup>A</sup> Pr
	anderer	aus		aber	nicht	du aber	diese
[895]	σχήσεις,	οὔτ' <sup>Kon</sup>	αὐτὴ <sup>N</sup> Pr	προτιόσσομαι	ώδε <sup>Adv</sup>		τε λεῖσθαι.
	wirst haben,	noch	ich selbst	voraussehe	so		vollendet zu werden.

[896]	<b>μνώεο</b>	<b>μὴν</b> <sup>Pt</sup>	<b>άπε</b>	<b>ών</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ό</b>	<b>μῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νόστιμος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ηδη</b> <sup>Adv</sup>
	gedenke	doch	ab wesend			zwar	dennoch	auch	heim kehrender		schon
[897]	<b>‘Υψιπύ</b>	<b>λης·</b>	<b>λίπε</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ημιν</b> <sup>D</sup> Pr	<b>έ πος,</b>	<b>τό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>έξανύ</b>	<b>σαιμι</b>	
			lass zurück	aber	uns	das	wohl	möchte	erfüllen		
[898]	<b>πρόφρων,</b>	<b>AdjN</b>	<b>ην</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>δή</b> <sup>Pt</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup> Pr	<b>θε</b> <sup>A</sup>	<b>οὶ</b>	<b>δώ</b> <sup>A</sup>	<b>ωσι</b>	<b>τε</b> <sup>A</sup>
	willig,		wenn	ja	nun	mirch	geben	mögen	zu	gebären.	'
[899]	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὖτ</b> <sup>,Adv</sup>	<b>Αἴσονος</b>	<b>υἱὸς</b>	<b>ἀγαίομε</b>	<b>νοσ</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>προσέ</b>	<b>ειπεν·</b>	
	die	aber	wieder			bewundernd			sprach	an:	
[900]	<b>‘Υψιπύ</b>	<b>λη,</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup>	<b>έ ναίσιμα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πάντα</b> <sup>AdjN</sup>		<b>γέ νοιτο</b>		
	die		zwar	so		schicklich	alles		möge werden		
[901]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μακάρων.</b> <sup>AdjG</sup>	<b>τύνη</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>έμε</b> <sup>G</sup> Pr	<b>θεν</b> <sup>G</sup> Pr	<b>πέρι</b> <sup>Prp</sup>	<b>θυμὸν</b>	<b>άρείω</b> <sup>AdjKmpA</sup>		
	aus	der Seligen-	du	aber	meiner	um			besseren		
[902]	<b>ἴσχαν·</b>		<b>έ πει</b> <sup>Kon</sup>	<b>πά τρην</b>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> Pr	<b>ά λις</b> <sup>Adv</sup>	<b>Πελίαο</b>	<b>έ κητι</b> <sup>Prp</sup>			
	halte zurück,		da		mir	genug		um willen			
[903]	<b>ναιετά</b> <sup>Ein·</sup>	<b>μοῦ νόν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup> Pr	<b>θε</b> <sup>A</sup>	<b>οὶ</b>	<b>λύ σειαν</b>					
	zu wohnen-	allein	mirch			möchten lösen					
[904]	<b>ει</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> Pr	<b>πέ πρωται</b>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἐλλάδα</b>	<b>γαῖαν</b>	<b>ι κέσθαι</b>		
	wenn	aber	nicht	mir	ist beschieden	nach			zu kommen		
[905]	<b>τηλού</b> <sup>Adv</sup>	<b>ά ναπλώ</b> <sup>οντι</sup> PräAkt	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>άρσενα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>παῖδα</b>	<b>τέ κηται,</b>				
	fern	hinauf segelnd,	du	aber	männlichen		gebären mögest,				
[906]	<b>πέμπε</b>	<b>μιν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>ήβή</b> <sup>σαντα</sup> AorAkt	<b>Πε λασγίδος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ένδον</b> <sup>Adv</sup>	<b>Ιωλκοῦ</b>					
	sende	ihn	erwachsen geworden	des	innen						
[907]	<b>πατρί</b>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>έ μῶ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μητρὶ δύ ης</b>	<b>άκος,</b>	<b>ήν</b> <sup>Kon</sup>	<b>άρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>τούς</b> <sup>A</sup> Pr	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	
	und	meinem		auch			wenn	doch	diese	ja	
[908]	<b>τέτμη</b>	<b>έ τι</b> <sup>Adv</sup>	<b>ζώ οντας,</b> <sup>A</sup> PräAkt	<b>ίν</b> <sup>Kon</sup>	<b>άνδιχα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοῖο</b> <sup>G</sup> Pr	<b>ά νακτος</b>				
	antreffen möge	noch	lebend,	damit	zweifach	deines					
[909]	<b>σφοίσιν</b> <sup>D</sup> Pr	<b>πορσύ</b>	<b>νωνται</b>	<b>έ φέστιοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>έν</b> <sup>Prp</sup>	<b>μεγά</b>	<b>ροισιν.</b>				
	den Ihrigen	ordnen mögen		herd ansässige	in						
[910]	<b>η,</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>έ βαιν'</b>	<b>έ πι</b> <sup>Prp</sup>	<b>νῆα</b>	<b>παροίτατος,</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>άλλοι</b> <sup>AdjN</sup>	
	so,	auch	ging	zu		vorderster-	so	aber	auch	andere	
[911]	<b>βαίνον</b>	<b>ά ριστη</b> <sup>Ecs·</sup>	<b>λά ζουτο</b>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χερσὶν</b>	<b>έ ρετμα</b>					
	gingen		nahmen sich	aber							

[912]	<b>ἐνσχερώ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐζόμενοι.</b> <sup>N Präm/P</sup>	<b>πρυμήσια</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφισιν</b> <sup>D Pr</sup>	<b>Ἄργος</b>
	dicht bei	sitzend.		aber	ihnen	
[913]	<b>λύσεν</b>	<b>ὑπὲκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πέτρης</b>	<b>ἀλιμυρέος.</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐνθ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>
	löste	unter weg		salz bespülen.	da	ja
[914]	<b>κόπτον</b>	<b>ὑδωρ</b>	<b>δολιχῆσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐπικρατέως</b> <sup>Adv</sup>	<b>έλατησιν.</b>	
	schlugen	langen		mit Stärke		
[915]	<b>ἔσπέριοι</b>	<b>οἱ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ὀρφῆος</b>	<b>ἔφημοσύνησιν</b>	<b>ἔκελσαν</b>
	am Abend	aber			setzen an	
[916]	<b>νῆσον</b>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἢλεικτρης</b>	<b>Ἄτλαντίδος,</b>	<b>ὅφρα</b> <sup>Kon</sup>	<b>δαέντες</b> <sup>N AorSAkt</sup>
	zu			damit		erfahren habend
[917]	<b>ἀρρήτους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀγανῆσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>τελεσφορίησι</b>	<b>θέμιστας</b>		
	unaussprechliche	mit milden				
[918]	<b>σωάτεροι</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>κρυόεσσαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὑπεὶρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄλα</b>	<b>ναυτίλοιντο.</b>	
	sicherer	kalte	über		würden segeln.	
[919]	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔτεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>προτέρω</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>μυθήσομαι·</b>
	davon	zwar	noch	nicht	weiter	werde erzählen.
						aber
						<b>άλλὰ</b> <sup>Kon</sup>
						<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
						<b>αὐτὴ</b> <sup>N Pr</sup>
[920]	<b>νῆσος</b>	<b>όμως</b> <sup>Adv</sup>	<b>κεχάροιτο</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N Pr</sup>	<b>λάχον</b>
	ebenso		möchte sich freuen	ausch	die	erhielten
						jene
[921]	<b>δαίμονες</b>	<b>ἐνναέται,</b>	<b>ταῖς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέμις</b>
		die		zwar	nicht	
						uns
						zu besingen.
[922]	<b>κεῖθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰρεσίῃ</b>	<b>Μέλαινος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βένθεα</b>
	von dort	aber		schwarzen	durch	
[923]	<b>ἰέμενοι</b> <sup>N Präm/P</sup>	<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>Θρηκῶν χθόνα,</b>	<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
	strebend	der einen	zwar		der anderen	aber
						jenseitige
[924]	<b>ἴμβρον</b>	<b>ἔχον</b>	<b>καθύπερθε-</b> <sup>Adv</sup>	<b>νέον</b> <sup>Adv</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>
	führten		oberhalb-	soeben	ja	zwar
						ἡελίοιο
[925]	<b>δυομένοι</b> <sup>G Präm/P</sup>	<b>Χερόνησον</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>προύχουσαν</b> <sup>A PräAkt</sup>	<b>ἴκοντο.</b>	
	untergehend seiender		zu	vorragend seiende		
[926]	<b>ἐνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D Pr</sup>	<b>λατψηρὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄη</b>	<b>νότος,</b>	<b>ἰστία</b>
	dort	ihnen	rasch	wehte		aber
						οὔρῳ
[927]	<b>στησάμενοι</b> <sup>N AorMed</sup>	<b>κούρης</b>	<b>Ἀθαμαντίδος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>αἰπᾶ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ρέεθρα</b>	
	aufgestellt habend		athamanischen	steile		

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> Ροτειάδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθευ<sup>Adv</sup> ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαιήν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔχοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>D</sup> Καὶ<sup>Kon</sup> Βαρνίδος ἡμαθόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> παρήμειθον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber
- [934] Καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>D</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα<sup>A</sup> PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.  
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> αἱ πεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νῆσος  
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολυληίου<sup>AdjG</sup> ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα κεκλιμένη, N οὐσιν<sup>PerM/P</sup> ὅσσον<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρονῆς<sup>AdjN</sup> καταειμένος.<sup>N</sup> PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἷς<sup>D</sup> ἀκταί  
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν<sup>A</sup> καλέουσιν ὄρος περιναὶετάοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
es nennen rings um wohnend·
- [942] Καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν οἱ δέσθαι.  
groß zu sehen.

- [944] ἔξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑπέρβοιο<sup>AdjN</sup> ήερε<sup>N</sup> θονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὡμων δύο,<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲνερθεν<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πλευρῆς<sup>N</sup> ἀρα<sup>N</sup> ρυῖαι.<sup>N</sup> PerM/P  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεδίον τε<sup>Pt</sup> Δολίονες ἀμφενέ μοντο  
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥρως Λινήιος<sup>AdjG</sup> υἱὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν<sup>A</sup> πρ κούρη δίου<sup>AdjG</sup> τέκεν Εύσώροιο  
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτη. τοὺς<sup>A</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> οὐτὶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκπαγλοι<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N</sup> PräAkt.  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγη·  
schädigten sie,
- [952] τοῦ<sup>G</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσαν τὰ<sup>ArtN</sup> πρώτα<sup>AdjNSup</sup> Δολίονες ἐκγεγαῶτες<sup>N</sup> PerAkt.  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ'<sup>Adv</sup> Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη<sup>N</sup> PräM/P ἀνέμοισιν  
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικίοις,<sup>AdjD</sup> Καλὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.<sup>A</sup> PräAkt.  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύναι<sup>I</sup>ης ὀλίγον<sup>AdjA</sup> λίθον ἐκλύσαντες<sup>N</sup> AorAkt.  
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> κρήνῃ ἔλιποντο,  
unter blieben sie,
- [957] κρήνη<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Ἀρτακίη· ἔτερον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλον, ὕστις<sup>N</sup> πρ ἄρηρει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν·<sup>AdjA</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κεῖνόν<sup>A</sup> πρ γε<sup>Pt</sup> θεοπροπίαις Ἐκάτοιο  
schwer- aber jenen ja richteten ein
- [959] Νηλεῖ δαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup> Ιάουες ιδρύσαντο  
später richteten ein

- [960] Ἱερόν, ἵν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις ἦν, ἡ ιησονίης<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ή θήνης.  
welches war, der Iasonischen in
- [961] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀμυδίς<sup>Adv</sup> φιλότητι Δολίουες<sup>Adv</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] κύζικος ἀντή σαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> στόλον ἡδὲ<sup>Kon</sup> γε νέθλην  
entgegen gehend als und
- [963] ἔκλυον, οἴτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰεν, ἐυξείνως<sup>Adv</sup> ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,
- [964] καὶ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰρεσίη<sup>Adv</sup> πέπιθον<sup>Adv</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κιόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἀστεος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λιμένι<sup>N</sup> πρυμνήσια<sup>N</sup> υηδος<sup>N</sup> ἀνάψαι,  
in fest zu machen,
- [966] ἐνθ'<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> Ἐκβασίω<sup>AdjD</sup> βωμὸν<sup>N</sup> θέσαν<sup>N</sup> Ἀπόλλωνι<sup>N</sup>  
dort die ja Embasi schen setzen
- [967] εἰσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> θεῖνα, θεηπολίης<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ λαρών<sup>AdjA</sup> μέθυ<sup>N</sup> δευομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
gab aber selbst liebliches Mangel habenden
- [969] μῆλα θ'<sup>Pt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔην φάτις, εὗται<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἵκωνται  
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ήρωων θεῖος<sup>AdjN</sup> στόλος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον<sup>AdjA</sup> ἀντιά<sup>N</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἴσον<sup>AdjA</sup> πιο<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Adv</sup> κείνω<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> ἐπισταχύεσκον ίουλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδὲ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> παίδεσσιν ἀγαλλόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.
- [974] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ετι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δῶματ' ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυῖα, Ν<sup>N</sup> ΠερAkt  
perkotischer entsprossen seiend,

- [976] **Κλείτη** ἐ<sup>υπλόκα</sup>**μος**, <sup>AdjN</sup> τὴν<sup>A</sup>**Pr** μὲν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἔξετι<sup>Adv</sup> **πατρὸς**  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] **Θεσπεσί**<sup>oiς</sup><sup>AdjD</sup> ἔδονοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.<sup>Adv</sup>  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> θάλαμόν **τε**<sup>Pt</sup> λιπών<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> δέμνια **νύμφης**  
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] **τοῖς**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> μέτα<sup>Prp</sup> δαΐτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' <sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> δείματα θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] **ἀλλήλους**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐρέεινον ἀμοιβαδίς.<sup>Adv</sup> **ήτοι**<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σφεων<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] **πεύθετο** ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τ' <sup>Pt</sup> ἐφετμάς.  
erkundigte sich und
- [982] **οἱ**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περικτιόνων πόλιας **καὶ**<sup>Kon</sup> κόλπου ἃ παντα<sup>AdjA</sup>  
die aber erkundigten sich und ganzen
- [983] **εὔρει**<sup>ης</sup><sup>AdjG</sup> πεύθοντο Προποντίδος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] **ἥσει** καταλέξαι ἐελδομένοισι<sup>D</sup> **PräM/P** δαῆναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] **ἡοῖ** δ' <sup>Pt</sup> εἰσανέβαν μέγα<sup>AdjA</sup> Δίνδυμον, **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] **θηῆσαι** πόρους κείνης<sup>G</sup><sup>Pr</sup> ἀλός· **ἐκ**<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] **νῆα** Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> λιμένος προτέρω<sup>AdvKmp</sup> ἐξήλασαν ὅρμον.  
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] **ἥδε**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ιησονίη<sup>AdjN</sup> πέφαται ὁδός, **ἥνπερ**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἔβησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] **Γηγενέ**<sup>ες</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> οὔρεος **ἀλέξαντες**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] **φράξαν** ἀπειρεσίοιο<sup>AdjG</sup> Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> στόμα **νειόθι**<sup>Adv</sup> **πέτρης**  
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] **πόντιον**,<sup>AdjA</sup> **οἴα**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> θῆρα λοχώμενοι<sup>N</sup> **PräM/P** **ἔνδον**<sup>Adv</sup> ἐόντα.<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐθὶ <sup>Adv</sup>	λέ λειπτο	σὺν <sup>Prp</sup>	ἀνδράσιν	όπλοτέ <sup>ροισιν</sup> <sup>AdjD</sup>	jüngerer
	aber	denn	am Ort	war zurück gelassen	mit			
[993]	Ἡρακλέης,	ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	δή <sup>Pt</sup>	σφι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	παλίντονον <sup>AdjA</sup>	αἷψα <sup>Adv</sup>	τανύσσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>	
	der	ja	ihnen	rück gespanntes	sogleich	gespannt	habend	
[994]	τόξον	ἐ πασσυτέ <sup>ρους</sup> <sup>AdjAKmp</sup>	πέλασε	χθονί·	τοι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>
	immer dichter		brachte nahe	die	aber	auch	selbst	
[995]	πέτρας	ἀμφιρρῶγας <sup>AdjA</sup>	ἀερτάζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	ἔβαλλον.				
	zwei spaltige		empor hebend	warfen.				
[996]	δὴ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> κεῖνα <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	Θεὰ <sup>Pr</sup>	τρέφεν	αινὰ <sup>AdjA</sup>	πέλωρα
	ja	denn	wohl	und jene	ernährte	schreckliche		
[997]	Ἡρη,	Ζηνὸς	ἄκοιτις,	ἄέθλιον <sup>AdjA</sup>	Ἡρα	κλῆι.		
				als Kampf aufgabe				
[998]	σὺν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	δῆθεν <sup>Pt</sup>	ὑπότροποι <sup>AdjN</sup>	ἀντιώωντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	
	mit	aber	auch	die anderen	angeblich	zurück kehrend	entgegen gehend,	
[999]	πρίν <sup>Kon</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἄνελθέμεναι	σκοπιήν,	ἵπτοντο	φόνοι		
	ehe	doch	hinauf zu gehen		begannen sich			
[1000]	γηγενέων	ἢρωες	ἄρηιοι,	Ἄμεν <sup>Kon</sup>	όιστοις			
			AdjN	sowohl				
[1001]	ἡδὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	έγχειησι	δεδεγμένοι, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	εἰσόκε <sup>Kon</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>		
	und	auch		empfangen habend,	bis	alle		
[1002]	ἀντιβίην <sup>Adv</sup>	ἄσπερχες <sup>Adv</sup>	ὄρινομένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	έδαιξαν.				
	wider Gewalt	un ablässig	an stürmende	zerrissen.				
[1003]	ὡς <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	δούρατα	μακρὰ <sup>AdjA</sup>	νέον <sup>Adv</sup>	πελέκεσσι	τυπέντα <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub>
	wie	aber	wann immer	lange	frisch		geschlagen	worden
[1004]	ὑλοτόμοι	στοιχηδὸν <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ρηγμῖνι	βάλωσιν,			
	der Reihe nach	auf		legen mögen,				
[1005]	ὅφρα <sup>Kon</sup>	νοτισθέντα <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>	κρατεροὺς <sup>AdjA</sup>	άνεχοίστο	γόμφους·			
	damit	befeuchtet worden	starke	hielten stand				
[1006]	ῶς <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ξυνοχῇ	λιμένος	πολιοῖο <sup>AdjG</sup>	τέταντο	
	so	sie	in	grau schimmernden		waren gespannt		
[1007]	ἔξειης,	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	ἀλμυρὸν <sup>AdjA</sup>	άθροις <sup>AdjN</sup>	ὕδωρ	
	der Reihe nach,	andere	zwar	in	salziges	zusammen		

- [1008] δύπτον τες<sup>N</sup> PräAkt κεφαλὰς καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα, γυῖα δ'<sup>Pt</sup> ὑπερθευ<sup>Adv</sup>  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμε νοι·<sup>N</sup> PräM/P τοὶ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖ  
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράστα μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθοισι, πόδας δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος ἔρειδον,  
zwar stemmten,
- [1011] ἄμφω<sup>DuA</sup> Pr ἄμ<sup>Adv</sup> οἱω νοῖσι καὶ<sup>Kon</sup> ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἡρωες δ'<sup>Pt</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἀταρβῆς<sup>AdjN</sup> ἐπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πείσματα νηὸς ἐπι<sup>Prp</sup> πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei
- [1014] λυσάμε νοι<sup>N</sup> AorMed προτέρωσε AdvKmp διεξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἦ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι<sup>Adv</sup> ὥρη μένεν ἔμπεδον, Adja ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντία<sup>AdjN</sup> ἀρπάγ δην<sup>Adv</sup> ὀπίσω<sup>Adv</sup> φέρον, ὄφρ<sup>Kon</sup> ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις<sup>Adv</sup> ἐυξείνοισι<sup>AdjD</sup> Δολίοισιν ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί·<sup>Adv</sup> ιερὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φατίζεται ἥδη<sup>N</sup> Pr ἔτι<sup>Adv</sup> πέτρη,  
selb nächtlich- heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἦ<sup>D</sup> Pr πέρι<sup>Prp</sup> πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε νοι<sup>N</sup> AorM/P ἐβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδετις<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr αὐτὴν<sup>A</sup> Pr νῆσον ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ Δολίοινες ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup> PräAkt  
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς<sup>Adv</sup> ἐπήισαν· ἀλλά<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr sondern wohl

- [1024] **Μακριέων**<sup>AdjG</sup> εἴσαντο **Πελασγικὸν**<sup>AdjA</sup> ἄρεα **κέλσαι.**  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶς**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τεύχεα** **δύντες**<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **σφίσιον**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **χεῖρας** **ἄειραν.**  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] **σὺν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἔλασσαν** **μελίας** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀσπίδας** **ἄλλη λοιστιν**<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
mit aber schwanger und auch einander
- [1027] **όξείη**<sup>AdjD</sup> **ἴκει**<sup>AdjN</sup> **λοι**<sup>AdjN</sup> **ρι πῆ** πυρός, **ἥ**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **θάμνοις**  
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοιστι**<sup>AdjD</sup> **πεσοῦσα**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **κορύσσεται·** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κυδοιμός**  
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] **δεινός**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ζαμενής**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Δολιονίω**<sup>AdjD</sup> **πέσε** **δήμω.**  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **ὅγε**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **μόρον** **αὖτις**<sup>Adv</sup> **ξιμελεν**  
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] **οἴκαδε**<sup>Adv</sup> **νυμφιδίους**<sup>AdjA</sup> **θαλάμους** **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] **ἄλλα**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **Αἰσονίδης** **τε τραμμένον**<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup> **ἱθὺς**<sup>Adv</sup> **ἐοῖο**<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πλήξεν** **ἐπαίξας**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **στήθος** **μέσον,**<sup>AdjA</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δουρὶ**  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] **όστέον** **έρραισθη-** **ό**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεὶς**<sup>N</sup><sup>AorSPas</sup>  
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **θέμις** **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **ἀλύξαι**  
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν.**<sup>AdjD</sup> **πάντη**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μέγα**<sup>AdjA</sup> **πέπταται** **έρκος.**  
den Sterblichen- überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] **ῶς**<sup>Adv</sup> **τὸν**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **όιόμενόν**<sup>A</sup><sup>PrÄM/P</sup> **που**<sup>Pt</sup> **ἀδευκέος**<sup>AdjG</sup> **ἐκτοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄτης**  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] **εἶναι** **ἀριστήων**<sup>AdjG</sup> **αὐτῇ**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **νυκτὶ πέδησεν**  
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] **μαρνάμενον**<sup>A</sup><sup>PrÄM/P</sup> **κείνοισιν**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **πολεῖς**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐπαριγόνες** **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup>  
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήρακλέης μὲν<sup>Pt</sup> ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· zwarz erlegte
- [1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν εἷλεν ἀρρίθον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον.  
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐσμελίης<sup>AdjG</sup> Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα, Κλυτίος δ'<sup>Pt</sup> Υάκινθον ἐπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'<sup>Pt</sup> αἱμφω<sup>DuN</sup> Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.<sup>Pt</sup>  
aber beide zu erschlug, und.
- [1046] Οίνεῖδης δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ξλεν Θρασύν<sup>AdjA</sup> ἵτυμονηα  
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, πρόμον ἄνδρων· οὓς<sup>A</sup> οὐτι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι<sup>AdjD</sup> κυδαίνουσιν.  
heroischen ehren.
- [1049] οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἰξαντες<sup>N</sup> ὑπέτρεσαν, ἡύτε<sup>Kon</sup> κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας<sup>AdjA</sup> ἀγεληδὸν<sup>Adv</sup> ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀυτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος<sup>AdjG</sup> ὑποτροπίῃ πολέμοιο.  
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄλο<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω<sup>DuA</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχος εἴλεν<sup>A</sup> ιδόντας<sup>A</sup>  
beide· Pr verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας<sup>AdjA</sup> Μινύας<sup>AdjA</sup> Αἰνήιον<sup>AdjA</sup> υἱα πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
minyische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι καὶ<sup>Kon</sup> αἴματι πεπτη̄ ὥτα.<sup>A</sup> PerAkt  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ<sup>Pt</sup> τρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γόων,<sup>N</sup> PrÄkt τίλιοντο τε<sup>Pt</sup> χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr ὁμῶς<sup>Adv</sup> λαοί τε<sup>Pt</sup> Δολίονες. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χαλκείοις<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι δινηθέντες<sup>N</sup> AorPas.  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέισαν, ἐπειρήσαντο τούτῳ ἀέθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἣ<sup>N</sup> Pr θέμις, ἀμ<sup>Prp</sup> πεδίον λειμώνιον, <sup>AdjA</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε<sup>N</sup> Pr σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὄψιγόνοισιν<sup>AdjD</sup> οἱ δέσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ<sup>G</sup> Pr πόσιος μετόπισθε.<sup>Adv</sup> κακῷ δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin aber dazu schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη<sup>N</sup> AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐται<sup>N</sup> Pr  
vollbrachte, angefasst habend waldige beklagten.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη<sup>A</sup> AorM/P αλσηδες<sup>AdjN</sup> ὠδύραντο·  
verstorben seiente waldige beklagten.
- [1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων ὅσα<sup>A</sup> Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, <sup>Adv</sup>  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν  
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο<sup>AdjG</sup> περικλεεῖς<sup>AdjA</sup> οὕνομα νύμφης.
- [1070] αἰνότατον<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνο<sup>N</sup> Pr Δολιονίησι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι το<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἡμαρέπιλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδε<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου<sup>AdjG</sup> ἐμνώοντο.  
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἄφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἐδοντες.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> εὗτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> Ἱάονες, ἐμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο<sup>AdjG</sup> μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup> ἀνηρθησαν ἄελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἥμαθ' ὁμοῦ<sup>Adv</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> δυώδεκα, Adj τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καταύθι<sup>Adv</sup>  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη<sup>D</sup><sub>PrM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> νυκτί<sup>N</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὡλλοι<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὅπα<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δεδμηνέοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον<sup>AdjA</sup> λάχος.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀκαστος  
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ'<sup>Pt</sup> ἀμπυκίδης ἀδινὰ<sup>AdjA</sup> κνώσσοντας.<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἐρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ<sup>AdjP</sup> ὄπι θεσπίζουσα<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
flog umher mit heller weissagend
- [1086] ληξιν ὁρινομένων<sup>G</sup><sub>PrM/P</sub> ἀνέμων· συνέηκε δέ<sup>Pt</sup> Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης<sup>AdjG</sup> ὅρνιθος ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ὄσσαν ἀκούσας.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Küsten günstige gehört habend.

[1088]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὴν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>θεὸς</b> <b>αὖτις</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀπέτραπεν,</b> <b>ἴζε</b> <b>δ',</b> <sup>Pt</sup> <b>Ὥπερθεν</b> <sup>Adv</sup>	und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
[1089]	<b>νηίου</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀφλά</b> <b>στοιο</b> <b>μετήρος</b> <sup>AdjN</sup> <b>άι</b> <b>ξασα.</b> <sup>N</sup> <b>ΑορSAkt</b>	des Schiffes hoch oben auf springend.
[1090]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅγε</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>κεκλιμένον</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b> <b>μαλακοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐνι</b> <sup>Prp</sup> <b>κώεσιν</b> <b>οἰῶν.</b>	den aber er eben geneigt seienden weichen in
[1091]	<b>κινήσας</b> <sup>N</sup> <b>ΑορSAkt</b> <b>ἀνέγειρε</b> <b>παρασχεδόν, Adv</b> <b>ῶδε</b> <sup>Adv</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔειπεν.</b>	bewegend weckte nahe bei, so und sprach:
[1092]	<b>'Αἰσονί δη, χρειώ σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>τόδι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἱερὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>εἰσαντίοντα</b> <sup>A</sup> <b>ΠräAkt</b>	dich dies heiligtum hinein gehend
[1093]	<b>Δινδύμου</b> <b>όκριό εντος</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἐύθρονον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἰλάξασθαι</b>	steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
[1094]	<b>μητέρα</b> <b>συμπάντων</b> <sup>AdjG</sup> <b>μακάρων.</b> <sup>AdjG</sup> <b>λίξουσι</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄελλαι</b>	der all der Seligen werden enden aber
[1095]	<b>ζαχρησίς</b> <sup>AdjN</sup> <b>τοίην</b> <sup>AdjA</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>έγινον</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>νέον</b> <sup>Adv</sup> <b>ὅσσαν</b> <b>ἀκουσα</b>	sehr heftige solche denn ich soeben hörte
[1096]	<b>ἀλκυόνος</b> <b>ἀλίης,</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἡ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>κνώσσοντος</b> <sup>G</sup> <b>ΠräAkt</b> <b>Ὥπερθεν</b> <sup>Adv</sup>	des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
[1097]	<b>σειο</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>πέριξ</b> <sup>Adv</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἔκαστα</b> <sup>AdjA</sup> <b>πιφαυσκομένη</b> <sup>N</sup> <sub>PrM/P</sub> <b>πεπότηται.</b>	deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
[1098]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τῆς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄνεμοί</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>θάλασσά</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>νειόθι</b> <sup>Adv</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>χθῶν</b>	aus denn von ihr auch auch unten auch
[1099]	<b>πᾶσα</b> <sup>AdjN</sup> <b>πεπείρανται</b> <b>νιφόεν</b> <sup>AdjN</sup> <b>θεός</b> <b>Οὐλύμποιο.</b>	alles sind erprobt worden schneig und
[1100]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>οι,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>όρέων</b> <b>μέγαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ούρανὸν</b> <b>εἰσαναβαίνῃ,</b>	und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
[1101]	<b>Ζεὺς</b> <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Κρονίδης</b> <b>ὑποχάζεται.</b> <b>ῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup>	selbst neigt sich. so aber auch andere
[1102]	<b>ἀθάνατοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>μάκαρες</b> <sup>AdjN</sup> <b>δεινὴν</b> <sup>AdjA</sup> <b>θεὸν</b> <b>ἀμφιέπουσιν.'</b>	unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
[1103]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>φάτο·</b> <b>τῷ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀσπαστὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔπος</b> <b>γένεται</b> <b>εἰσαίοντι.</b> <sup>D</sup> <b>ΠräAkt.</b>	so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρηνυτο δ' Pt έξ Prp εύ|νης κεχαρημένος. N PerM/P ὥρσε δ' Pt ἐ ταιρους  
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber
- [1105] πάντας AdjA ἐ πισπέρχων, N PräAkt καὶ Kon τε Pt σφισιν D Pr ἐγρομένοισιν D AorM/P  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.
- [1107] αἴψα Adv δὲ Pt κουρότεροι AdjKmpN μὲν Pt ἀπὸ Prp σταθμῶν ἐλάσαντες N AorSAkt  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν Adv ἐς Prp αἰπεινὴν AdjA ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ N Pr δ' Pt ἄρα Pt λυσάμενοι N AorM/P Ἱερῆς AdjG ἐκ Prp πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς Prp λιμένα Θρηίκιον. AdjA ἀν Pt δὲ Pt καὶ Kon αὐτοὶ N Pr  
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους AdjKmpA ἐτάρων ἐν Prp υἱὶ λιπόντες. N AorSAkt  
gingen, wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσιν D Pr δὲ Pt Μακριά δεσ AdjN σκοπιὰ καὶ Kon πᾶσα AdjN περαίη AdjN  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης AdjG ἐνī Prp χερσὶν ἐ αἰς AdjD προυφαίνετ' ἵδεσθαι·  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·
- [1114] φαίνετο δ' Pt ἡερόεν AdjN στόμα Βοσπόρου ἡδὲ Kon κολῶναι  
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· AdjN ἐκ Prp δ' Pt ἐτέρης AdjG ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο  
myische· aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε Pt καὶ Kon πεδίον Νηπήιον AdjN Άδρη στείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ Pt τι N Pr στιβαρὸν AdjN στύπος ἀμπέλου ἐντροφον AdjN ὕλη,  
war aber etwas starkes ampélos holz genährt
- [1118] πρόχνυ Adv γεράνδρυον· AdjN τὸ ArtA μὲν Pt ἔκταμον, ὅφρα Kon πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαιμόνος οὔρειης AdjG ιερὸν AdjA βρέτας· ἔξεσε δ' Pt Ἀργος  
berg lichen heiliges glättete aber

- [1120] εύκοσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν<sup>A</sup> Pr ἐπ', Prp ὄκριος AdjD εντι AdjD κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup  
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ<sup>N</sup> Pr ρά Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' Pt αὖ Adv χέρα δος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι<sup>N</sup> AorM/P δρυῖνοισι AdjD θυηπολίης ἐμέ λοντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίης, AdjG Τιτίην θ' Pt ἄμα Adv Κύλλονόν τε, Pt  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ<sup>N</sup> Pr μοῦνοι AdjN πολέων AdjG μοιρογέται ήδε Kon πάρεδροι AdjN  
die allein der Vielen moiρογέται und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης AdjG κεκλήται, ὅσσοι<sup>N</sup> Pr ἔσαιν  
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαιοί AdjN Κρηταίες, AdjN οὓς<sup>A</sup> Pr ποτε Pt νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταιον AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη<sup>N</sup> AorM/P γαίης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ AdjA δὲ Pt τήνγε<sup>A</sup> Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων<sup>N</sup> PräAkt ιεροῖσιν AdjD  
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις<sup>D</sup> PräM/P ἄμυδις<sup>Adv</sup> δὲ Pt νέοι AdjN Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες<sup>N</sup> PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον AdjA ὥρχήσαντο,  
hüpft bewaffneten tanzten sie,

[1136]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σάκεια</b> ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον,	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἰωὴ</b>
	und schlugen sie auf,	damit wohl
[1137]	<b>δύσφημος</b> <sup>AdjN</sup> <b>πλάζοιτο</b>	<b>δι'Prp</b> <b>ἥρος,</b> <b>ἡνΑ<sub>Pr</sub></b> <b>ἔτιAdv</b> <b>λαοὶ</b>
	unheil voll hin ab getrieben würde	durch die noch
[1138]	<b>κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον.</b>	<b>ἐνθενAdv</b> <b>ἐσαιεῖAdv</b>
	stöhnten auf.	von da immerdar
[1139]	<b>ρόμβῳ καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τυπάνῳ Ρείην Φρύγες</b>	<b>ἰλάσκονται.</b>
	und versöhnen sich mit.	
[1140]	<b>ἢ</b> <sup>N<sub>Pr</sub> <b>δέPt</b> <b>πουPt</b> <b>εὐαγέεσσιν</b><sup>AdjD</sup></sup>	<b>ἐπὶPrp</b> <b>φρένα θήκε θυηλαῖς,</b>
	die aber wohl frommen auf legte	
[1141]	<b>ἀνταίη</b> <sup>AdjN</sup> <b>δαίμων· τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέPt</b> <b>ἐοικότα</b> <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	<b>σήματ' ἔγεντο·</b>
	günstige die aber passenden wurden.	
[1142]	<b>δένδρεα μὲνPt καρπὸν χέον</b> <sup>N<sub>ImpAkt</sub></sup>	<b>ἄσπετον, AdjA</b> <b>ἀμφὶPrp δὲPt ποσσὶν</b>
	zwar gossen un zahlbar, um aber	
[1143]	<b>αὐτομάτη</b> <sup>AdjN</sup> <b>φύε γαῖα τερείνης</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἄνθεα ποίης.</b>
	selbst tätig trieb zarter	
[1144]	<b>θῆρες δέPt εἰλυούς</b> <sup>AdjA</sup> <b>τεPt κατὰPrp ξυλόχους</b>	<b>τεPt λιπόντες</b> <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>
	aber zottige auch durch verlassen habend	
[1145]	<b>ούρησιν σαίνοντες</b> <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	<b>ἐπήλυθον. ἡ</b> <sup>N<sub>Pr</sub></sup> <b>δέPt καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄλλο</b> <sup>AdjA</sup>
	wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres	
[1146]	<b>θῆκε τέρας· ἐπειλῆται</b> <sup>Kon</sup> <b>οὔτιPt παροίτερον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>ύδατι νᾶεν</b>
	setzte da keineswegs zuvor floß	
[1147]	<b>Δίνδυμον· ἀλλά</b> <sup>Kon</sup> <b>σφινD<sub>Pr</sub> τότεAdv ἀνέβραχε</b>	<b>διψάδος</b> <sup>AdjG</sup> <b>αὕτως</b> <sup>Adv</sup>
	aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso	
[1148]	<b>ἐκPrp κορυφῆς ἄλληκτον</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ιησονίην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέPt ἐνέπουσιν</b>
	aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie	
[1149]	<b>κεῖνοA<sub>Pr</sub> ποτὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>κρήνην περιναίται</b> <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	<b>ἄνδρες ὁ πίσσω.</b> <sup>Adv</sup>
	jenes trinkbares Umwohner später.	
[1150]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τότεAdv μὲνPt δαΐτ'</b>	<b>ἀμφὶPrp θεᾶς θέσαν οὐρεσιν Ἀρκτων,</b>
	und damals zwar um bereiteten	
[1151]	<b>μέλποντες</b> <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> <b>Ῥείην πολυπότνιαν.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐςPrp ή</b>
	singend viel herrschende-	aber zur

- [1152] ληξάντων<sup>G</sup> AorAkt  
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθα'Adv ἔρις ἄνδρα ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὥροθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀπολλήξεις πανύστατος.<sup>AdjNSup</sup> ἀμφὶPrp γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθὴρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] υῆνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰPrp δ'Pt εύνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> γαληναῖη<sup>AdjP</sup> πίσυνοι<sup>AdjN</sup> ἐλάσσον<sup>Adj</sup> ἐπιπρὸAdv  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη τὴν<sup>A</sup> Pr δ'Pt οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς ἀίσσουσαν<sup>A</sup> PräAkt  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον ἵπποι.  
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δ'Pt ἐγρομένοι<sup>G</sup> AorM/P σάλου ζαχρησιν<sup>AdjD</sup> αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ<sup>N</sup> Pr νέον<sup>Adv</sup> ἐκPrp ποταμῶν ὑπὸPrp δείελον<sup>AdjA</sup> ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι<sup>N</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελώφεον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr τούς<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἔτι νασσε δ'Pt ἀρηρότα<sup>A</sup> PerM/P δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ'Kon ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιγμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἡπείροιο  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχόας<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τ'Pt ἡρίον Αιγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπὲκPrp Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, <sup>N</sup> PräAkt  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἀνοχλίζων<sup>N</sup> PräAkt τετρηχότος<sup>G</sup> PerM/P οἴδματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθευ <sup>Adv</sup>	ἀξεν	ἐρετμόν.	ἀτάρ <sup>Kon</sup>	τρύφος	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup>
aus der Mitte	zog		aber		ein anderes	zwar	er selbst
[1169] ἄμφω <sup>Adj</sup>	χερσὶν	ἔχων <sup>N</sup>	ΠρäAkt	πέσε	δόχιμος, AdjN	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
mit beiden		haltend seiend		fiel	schräg,	ein anderes	aber
[1170] κλύζε	παλιρροθίοισι	AdjD	φέρων. <sup>N</sup>	PräAkt	ἀνά <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σιγῇ
spülte	mit zurück strömenden		tragend seiend.		hinauf	aber	setzte sich
[1171] παπταίνων. <sup>N</sup>	PräAkt	χεῖρες	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀνθεον <sup>Adv</sup>	ἡρεμέουσαι. <sup>N</sup>	PräAkt	
spähend seiend·			denn	ungewohnt	ruhend seiend.		
[1172] ἦμος <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀγρόθευ <sup>Adv</sup>	εἴσι	ψυτοσκάφος	ἢ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἀροτρεὺς
wenn	aber	vom Feld	geht		oder	Pr	irgendein
[1173] ἀσπασίως <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	αὐλιν	ἐήν, A	δόρποιο	χατίζων, <sup>N</sup>	PräAkt	
freudig	in		Pr	die eigene,	begehrend seiend,		
[1174] αὐτοῦ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	προμολῆ	τετρυμένα <sup>A</sup>	γούνατ'	ἔκαμψεν	
am Ort	aber	in		PerM/P	ab genutzte seiend		
[1175] αὐσταλέος <sup>AdjN</sup>	κονίησι,	περιτριβέ	ας <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χεῖρας	
ausgetrocknet				und	auch		
[1176] εἰσορόων <sup>N</sup>	PräAkt	κακὰ	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	ἐῆν <sup>D</sup>	ἡρήσατο	γαστρί·	
hin blickend seiend			viele	Pr	dem eigenen		
[1177] τῆμος <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οτ <sup>N</sup>	γ <sup>Pt</sup>	άφικοντο	Κιανίδος <sup>AdjG</sup>	ἡθεα	γαίης
da	ja	sie	eben	gelangten an	der Kianis		
[1178] ἀμφ' <sup>Prp</sup>	Ἀργανθώνειον <sup>AdjA</sup>		ὄρος	προχοάς	τε <sup>Pt</sup>	Κίονο.	
um	Argantheon				und		
[1179] τοὺς <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	έυξείνων <sup>Adv</sup>	Μυσοὶ	φιλότητι	κιόντας <sup>A</sup>	AorSAkt	
die	zwar	gastfreudlich			gekommen	seiende	
[1180] δειδέχατ',	ένναέται	κείνης <sup>G</sup>	χθονός,	ῃά	τέ <sup>Pt</sup>	σφινδ <sup>D</sup>	
empfingen,		Pr			und	Pr	
[1181] μῆλά τε <sup>Pt</sup>	δευομένοις <sup>D</sup>	PräM/P	μέθυ <sup>T,Pt</sup>	ἄσπετον <sup>AdjA</sup>	έγγυά	λιξαν.	
und	den Mangel Habenden				gaben	in die Hand.	
[1182] ἔνθα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	πειθά <sup>Adv</sup>	οι <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ξύλα	κάγκανα,	τοι <sup>N</sup>
dort	aber	danach	Pr	zwar			Pr
[1183] φυλλάδα	λειμώνων	φέρον	ἄσπετον <sup>AdjA</sup>		άμησαντες, <sup>N</sup>	AorAkt	
					geerntet habend,		

[1184]	<b>στόρνυσθαι· τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πυρήια δινεύεσκον·</b>	aus zu breiten· die aber um wirbelten·
[1185]	<b>οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οἴνον κρητῆρσι κέρων,<sup>N</sup> PrÄkt πονέοντο τε<sup>Pt</sup> δαιτα,</b>	die aber mischend seiend mühten sich auch
[1186]	<b>Ἐκβασίω<sup>AdjD</sup> ρέξαντες<sup>N</sup> AorAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας Ἀπόλλωνι.</b>	dem Embasius opfernd seiend unter
[1187]	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δαίνυσθαι εἴταροις οἵς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπιτείλας<sup>N</sup> AorAkt</b>	aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
[1188]	<b>βῆρο<sup>Pt</sup> ἴμεν εἰς<sup>Prp</sup> ὕλην υἱὸς Διός, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐρετμὸν</b>	ging ja gehen in damit wohl
[1189]	<b>οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαῖη καταχείριον<sup>AdjA</sup> ἐντύνασθαι.</b>	ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
[1190]	<b>εὗρεν εἰπειτ'<sup>Adv</sup> ἐλάτην ἀλαλήμενος,<sup>N</sup> PerM/P οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup></b>	fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
[1191]	<b>ἀχθομένην<sup>A</sup> PräM/P ὅζοις, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθώωσαν,<sup>A</sup> PrÄkt</b>	belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
[1192]	<b>ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἱον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταναῆς<sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει αἰγείροιο·</b>	sondern wie der hoch ragenden ist
[1193]	<b>τόσση<sup>AdjN</sup> ὡμῶς<sup>Adv</sup> μῆκός τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος ἦν οἱδέσθαι.</b>	so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
[1194]	<b>ρίμφα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄιστοδόκην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φαρέτρην</b>	schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
[1195]	<b>αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόξοισιν, εἶδο δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα λέοντος.</b>	den selben schlüpfte aber von
[1196]	<b>τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὄγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβαρεῖ<sup>AdjD</sup> ρόπαλῳ δαπέδοιο τινάξας<sup>N</sup> AorAkt</b>	diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
[1197]	<b>νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρησι<sup>AdjDuD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στύπος ἔλλαβε χερσίν,</b>	von unten mit beiden um fasste
[1198]	<b>ἡνορέῃ πίσυνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὥμον εἵρεισεν</b>	vertrauend· in aber breiten lehnte
[1199]	<b>εὖ<sup>Adv</sup> διαβάσ·<sup>N</sup> AorAkt πεδόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαθύρριζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> εοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt</b>	gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύς<sup>Adv</sup> ἔξη<sup>A</sup>ειρε<sup>Prp</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχμασι<sup>A</sup> γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφά<sup>Adv</sup> τως<sup>A</sup> i<sup>A</sup>στόν<sup>N</sup> νεός, εὗτε<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη<sup>AdjN</sup> ὀλοοϊο<sup>AdjG</sup> δύσις<sup>A</sup> πέλει Όρι<sup>N</sup> ωνος,  
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλή<sup>A</sup> ξασσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θοὴ<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο<sup>A</sup> κατάιξ  
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφή<sup>N</sup> νεσσιν<sup>A</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> προτόνων<sup>A</sup> ἐρύσηται·  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>A</sup>ειρεν.<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα<sup>A</sup> θε<sup>Pt</sup> ἐλάων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ρόπαλόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παλίσσυτος<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>A</sup> νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὅλας<sup>A</sup> χαλκέη<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι<sup>A</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁμίλου<sup>A</sup>  
inzwischen aber mit ehemalem zusammen abseits
- [1208] δίζη<sup>A</sup> το<sup>A</sup> κρήνης<sup>A</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ρόον, ὡς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἰ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίν<sup>A</sup> ἀφυσσάμε<sup>A</sup> νος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ποτιδόρπιον<sup>AdjA</sup>, ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέ<sup>Adv</sup> ως<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐπαρτίσσειεν<sup>A</sup> iόντι.<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub>  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥθεσιν<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> δόμων<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>A</sup> ἀπούρας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου<sup>AdjG</sup> Θειοδάμαντος, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυόπεσσιν<sup>A</sup> ἔπεφνεν  
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς<sup>Adv</sup> βοὸς<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γεωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντίοωντα.<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἤτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> υειοίο<sup>A</sup> γύας<sup>A</sup> τέμνεσκεν<sup>A</sup> ἀρότρῳ<sup>A</sup>  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος<sup>N</sup> PerM/P  
getroffen seiend.  
αύταρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντα.<sup>A</sup> PräAkt  
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτο γάρ<sup>Pt</sup> πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, AdjA ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> δίκης ἀλέγοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐναιούν.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τηλοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναίεται. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἤσταντο χοροί· μέλε γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάσαις,<sup>AdjD</sup>  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὕσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεῖσ<sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐνυνχίησιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν,<sup>Pt</sup> ὕσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὄλη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενον<sup>A</sup><sub>PrM/P</sub> χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αἰθέρος αύγαζουσα<sup>N</sup> PräAkt  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232]	<b>βάλλε σε ληναίη.</b>	<b>τὴν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> φρένας ἐπτοί ησεν</b>	warf sie aber erschreckte
[1233]	<b>Κύπρις, ἀ μηχανίη</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup> μό λις<sup>Adv</sup> συναγείρατο θυμόν.</b>	aber kaum sammelte sie sich
[1234]	<b>αύτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> ρόω<sup>Prp</sup> ἔντι<sup>Prp</sup> κάλπιν ἔρεισεν</b>	aber er ja sobald die ersten in lehnte	
[1235]	<b>λέχρις<sup>Adv</sup> ἐ πιχριμ φθείς, N AorPas</b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀσπετον<sup>AdjA</sup> ἔβραχεν οὐδωρ</b>	quer gestrichen worden, rings aber unsagbar krachte
[1236]	<b>χαλκὸν ἐς<sup>Prp</sup> ἡχή εντα<sup>AdjA</sup> φορεύμενον, A PräM/P</b>	<b>αύτικα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ή<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup></b>	in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
[1237]	<b>λαιὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύ περθεν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αύχένος ἄνθετο πῆχυν</b>	den linken zwar von oben auf legte	
[1238]	<b>κύσσαι ἐ πιθύ ουσα N PräAkt</b>	<b>τέρεν<sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup></b>	zu küsself begehrend weich mit der rechten aber
[1239]	<b>ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνι κάββαλε δίνη.</b>	zog sie in die mittlere aber warf sie	
[1240]	<b>τοῦ<sup>G</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἥρως ίαχοντος<sup>G</sup> PräAkt</b>	<b>ἐ πέκλυεν οἷος<sup>AdjN</sup> ἐ ταίρων</b>	des aber schreiend seienden hörte allein
[1241]	<b>Ειλατίδης Πολύ φημος, ἵων<sup>N</sup> PräAkt</b>	<b>προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κελεύθου,</b>	gehend weiter vor
[1242]	<b>δέκτο γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆς πελώριον, AdjA ὀππόθ<sup>Kon</sup> ὕκοιτο.</b>	empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.	
[1243]	<b>βῆ δὲ<sup>Pt</sup> μεταίξας<sup>N</sup> AorSAkt</b>	<b>Πηγέων σχεδόν, Adv ἡύτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr θῆρ</b>	ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
[1244]	<b>ἄγριος, AdjN ὄν<sup>A</sup> Pr ρά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρυς ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο μήλων,</b>	wild, den ja auch von weitem erreichte	
[1245]	<b>λιμῷ δ'<sup>Pt</sup> αἰθόμε νος<sup>N</sup> PräM/P</b>	<b>μετανίσσεται, οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπέ κυρσεν</b>	aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
[1246]	<b>ποίμνησιν πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ἐνι<sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆς</b>	vorher denn selbst in
[1247]	<b>ἔλσαν· ὁ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> στενάχων<sup>N</sup> PräAkt</b>	<b>βρέμει ἀσπετον<sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> κάμησιν·</b>	trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248]	ώς <sup>Adv</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	Εἰλατί <sup>N</sup>	δῆς	μεγάλ <sup>Adv</sup>	ἔστενεν,	ἀμφι <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χῶρου
	so	damals	ja			stark	stöhnte,	um	aber	
[1249]	φοίτα	κεκλη-	γώς. <sup>N</sup>	PerAkt	μελέ-	η <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπλετο	φωνή.
	ging umher	gerufen habend-			elend		war	aber	ihm	
[1250]	αῖψα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐρυσσάμε	νος <sup>N</sup>	AorM/P	μέγα <sup>AdjA</sup>	φάσγανον	ώρτο	δί	εσθαι,
	sogleich	aber	gezogen habend			großes		erhob sich	zu eilen,	
[1251]	μήπως <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	θήρεσσιν	ἔλωρ	πέλοι,	ἥ <sup>Kon</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνδρες		
	damit nicht etwa	oder		wäre,		oder	ihn			
[1252]	μοῦνον <sup>AdjA</sup>	ἐόντ <sup>'A</sup>	PräM/P	ἐλόχησαν,	ἄγουσι	δέ <sup>Pt</sup>	ληίδ'	ἐτοίμην.	AdjA	
	allein	seienden		lauerten,	führen	aber		bereit.		
[1253]	ἔνθε <sup>Adv</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ξύμβλητο	κατὰ <sup>Prp</sup>	στίβον	Ἡρα	κλῆι			
	da	ihm	begegnete	auf						
[1254]	γυμνὸν <sup>AdjA</sup>	ἐπαίσ	σων <sup>N</sup>	PräAkt	παλά	μη	ξίφος.	εὖ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	bloß	eilend				wohl	aber	ihn		erkannte
[1255]	σπερχόμε	νον <sup>A</sup>	PräM/P	μετὰ <sup>Prp</sup>	νῆα	διὰ <sup>Prp</sup>	κνέφας.	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄτην
	eilenden			nach	durch			sofort		aber
[1256]	ἔκφατο	λευγαλέην, <sup>AdjA</sup>	βεβαρημένος <sup>N</sup>	PerM/P	ασθματι	θυμόν.				
	sprach aus	jammercullen,	beschwert seiend							
[1257]	‘δαιμόνι ε,	στυγερόν <sup>AdjA</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄχος	πάμι	πρωτος <sup>AdjNSup</sup>	ἐνίψω.			
	verhaszen		Kummer			aller erste				werde ich melden.
[1258]	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	“Υλας	κρήνηνδε <sup>Adv</sup>	κιῶν <sup>N</sup>	PräAkt	σόος <sup>AdjN</sup>	αὐτὶς <sup>Adv</sup>	ἴκανει.	
	nicht	denn		zur Quelle	gehend		heil	wieder		erreicht.
[1259]	ἀλλά <sup>Kon</sup>	ξ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ληιστήρες	ἐνιχρίμ	ψαντες <sup>N</sup>	AorSAkt	ἄγουσιν,			
	sondern	ihn		heran gedrängt habend						
[1260]	ἢ <sup>Kon</sup>	θῆρες	σίνονται·	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ιάχοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄκουσα.'			
	oder		zehren·	ich	aber	des Schreienden				
[1261]	ώς <sup>Adv</sup>	φάτο·	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	άιοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	κατὰ <sup>Prp</sup>	κροτάφων	ἄλις <sup>Adv</sup>	ἴδρως	
	so	sprach er·	ihm	aber	hörenden	an		reichlich		
[1262]	κήκιεν,	ἐν <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κελαινὸν <sup>AdjN</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	σπλάγχνοις	ζέεν	ἄιμα.		
	ist gesickert,	in	aber	dunkel	unter					
[1263]	χωόμε	νος <sup>N</sup>	PräM/P	δέ <sup>Pt</sup>	έλατην	χαμάδις <sup>Adv</sup>	βάλεν,	ές <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κέλευθον
	zornig			aber		zu Boden	warf,	auf	aber	

- [1264] τὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θέευ, <sub>η̄D</sub> <sub>Pr</sub> πόδες <sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὡ̄ πέκφερον <sub>Pr</sub> ἀίσσοντα.<sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς<sup>Kon</sup> δ' <sub>Pt</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μύωπι <sub>τε</sub> τυμμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔσσυτο <sub>ταῦρος</sub>  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά <sub>τε</sub> <sub>Pt</sub> προλιπόν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, <sub>οὐδὲ</sub><sup>KonPt</sup> νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht μήων
- [1267] οὐδ'<sub>Pt</sub> ἀγέλης <sub>όθε</sub> ται, πρήσσει <sub>δ'</sub> <sub>Pt</sub> ὀδόν, <sub>ἄλλοτε</sub><sup>Adv</sup> ἃ παυστος, <sub>AdjN</sub>  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ' <sub>Pt</sub> ιστάμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνά<sub>Prg</sub> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχέν' <sub>ἀείρων</sub><sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵστιν μύκημα, κακῷ<sup>AdjD</sup> βεβολημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οἴστρῳ.  
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μαιμώων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> γούνατ' <sub>ἐ</sub> παλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, <sub>ως</sub>,<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δ'<sub>Pt</sub> αύτε<sup>Adv</sup> μεταλλήγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καμάτοιο  
unaufhörlich, bald wieder ablassend
- [1272] τῆλε<sup>Adv</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> μεγάλη<sup>AdjD</sup> βοάσκεν ἢ υπῆ.  
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἀκροτάτας<sup>AdjASup</sup> ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώος,<sup>AdjN</sup> πνοιαι <sub>δὲ</sub><sup>Pt</sup> κατήλυθον· <sub>ῶκα</sub><sup>Adv</sup> δὲ<sub>Pt</sub> Τίψις  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι <sub>τ'</sub><sup>Pt</sup> ἀνέμοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> εἰσβαίνον <sub>ἄφαρ</sub><sup>Adv</sup> λελιημένοι· <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub> ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sub>Pt</sub> νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναίας ἐρύσαντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνεκρούσαντο κάλωας.  
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δ'<sub>Pt</sub> ἀνέμῳ λίνᾳ μεσσόθι, <sub>τῆλε</sub><sup>Adv</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἀπό<sub>Prg</sub> ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι<sup>AdjN</sup> φορέοντο παρα<sub>Prg</sub> Ποσιδήιον<sup>AdjA</sup> ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280]	<b>ἡμος</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ούρανό</b> <sup>Adv</sup>	<b>θευ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χαρο</b>	<b>πή</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ύπο</b>	<b>λάμπεται</b>	<b>ἡώς</b>
	als	aber	vom Himmel	leuchtend				hervor scheint	
[1281]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>περά</b>	<b>της</b>	<b>ἀνι</b> <sup>N</sup>	<b>οῦσα,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δι</b>	<b>αγλαύσ</b>	<b>σουσι</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀ</b> <sup>ταρποί,</sup>
	aus			aufsteigend,		durch	scheinen		aber
[1282]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πεδί</b> <sup>A</sup>	<b>δροσό</b>	<b>εντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φα</b>	<b>εινῆ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>λάμπεται</b>	<b>αίγλη,</b>	
	und	tau feuchte		mit heller			glänzt		
[1283]	<b>τῆμος</b> <sup>Adv</sup>	<b>τούσ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ένο</b>	<b>ησαν</b>	<b>άιδρεί</b> <sup>ησι</sup>	<b>λι</b>	<b>πόντες.</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	
	dann	jene	ja	merkten				verlassen habend.	
[1284]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κρατε</b>	<b>ρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νεῖ</b>	<b>κος</b>	<b>πέσεν,</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>κο</b> <sup>λωδ</sup> <sub>ς</sub>
	in	aber	ihnen	starkes		fiel,			in
[1285]	<b>ἄσπετος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀριστον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ά</b>	<b>ποπρολι</b>	<b>πόντες</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ἔ</b> <sup>βησαν</sup>	
	unsagbar,	wenn	den	besten		vollständig zurückgelassen habend		gingen	
[1286]	<b>σφαιτέ</b> <sup>ρων</sup> <sub>AdjG</sub>	<b>έτα</b> <sup>ρων.</sup>	<b>ό</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ά</b> <sup>μηχανί</sup> <sub>ησιν</sub>	<b>ά</b> <sup>τυχθεὶς</sup> <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub>			
	der eigenen		der	aber		unglücklich getroffen worden			
[1287]	<b>ούτε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τοῖον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>έ</b> <sup>πος</sup>	<b>μετε</b> <sup>φώνεεν,</sup>	<b>ούτε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τοῖον</b> <sup>AdjA</sup>	
	weder	etwas	derartiges		erwiderte,	noch	etwas	derartiges	
[1288]	<b>Αἰσονί</b>	<b>δης·</b>	<b>ἀλλ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἥστο</b>	<b>βαρείη</b> <sup>AdjD</sup>	<b>νειόθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄτη</b>		
		aber	saß	schwer		von unten her			
[1289]	<b>θυμὸν</b>	<b>ἔ</b> <sup>δων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></sup>	<b>Τελα</b>	<b>μῶνα</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔ</b> <sup>λεν</sup>	<b>χόλος,</b>	<b>ῶδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔ</b> <sup>ειπεν·</sup>
	essend:				aber	ergriff		so	ja sprach-
[1290]	<b>'ησ'</b>	<b>αύ</b> <sup>Taw</sup> <sub>Adv</sub>	<b>εύ</b> <sup>κηλος,</sup> <sub>AdjN</sub>	<b>έ</b> <sup>πει<sup>Kon</sup></sup>	<b>νύ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἄρμενου</b>	<b>ἥεν</b>	
	'sitze	so	ruhig,	da	ja	dir		war	
[1291]	<b>Ἡρα</b>	<b>κλῆα</b>	<b>λι</b> <sup>πειν·</sup>	<b>σέο</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔκτοθι</b> <sup>Adv</sup>	<b>μῆτις</b>	<b>ὅ</b> <sup>ρωρεν,</sup>	
	zu verlassen-		deiner	aber	außerhalb		ist aufgegangen,		
[1292]	<b>ὅφρα</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κείνου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κῦδος</b>	<b>άν</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἐλλάδα</b>	<b>μή</b> <sup>Pt</sup>	<b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>καλύψῃ,</b>
	damit	das	jenes		über		nicht	dich	bedecke,
[1293]	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θε</b> <sup>οὶ</sup>	<b>δώ</b> <sup>ωσιν</sup>	<b>ύ</b> <sup>πότροπον</sup> <sub>AdjA</sub>	<b>οἴκαδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>νόστον.</b>		
	wenn	wohl	geben		zurück kehrend		heimwärts		
[1294]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>μύθων</b>	<b>ῆδος;</b>	<b>έ</b> <sup>πει<sup>Kon</sup></sup>	<b>καὶ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νόσφιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>έ</b> <sup>ταίρων</sup>	
	aber	was			da	auch	fern		
[1295]	<b>εἴμι</b>	<b>τε</b> <sup>ῶν,</sup> <sub>AdjG</sub>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τόνγε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δό</b> <sup>λον</sup>	<b>συνε</b>	<b>τεκτή</b>	<b>ναντο·!</b>	
	ich gehe	deiner,	die	den eben				mit ausgearbeitet haben.'	

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιά δην Τί φυν θόρε· τῷ DuN Pr δὲ Pt οἱ D Pr ὄσσε  
so, und in sprang die beiden aber ihm
- [1297] ὅστλιγ γες<sup>AdjN</sup> μαλε ροῖο<sup>AdjG</sup> πυ ρὸς ὡς<sup>Kon</sup> ινδάλ λοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ<sup>Kon</sup> νύ Pt κεν<sup>Pt</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ὀπί σω<sup>Adv</sup> Μυ σῶν<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>I</sup> κοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βι ησάμε νοι<sup>N</sup> AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἀλ ληκτον<sup>AdjA</sup> ιωήν,  
erwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικί οιο<sup>AdjG</sup> δύ ω<sup>Adj</sup> υῖ ες<sup>C</sup> Βορέ αο  
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αιακί δην χαλε ποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἔ ρητύ εσκον<sup>C</sup> ἔ πεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> ἦ Pt τέ Pt σφιν<sup>D</sup> Pr στυγε ρὴ<sup>AdjN</sup> τίσις<sup>C</sup> ἐπλετ'<sup>C</sup> ὥ πισσω<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσιν<sup>C</sup> ὑψ<sup>Prp</sup> Ἡρα κλῆος, ὕ N Pr μιν<sup>A</sup> Pr δί ζεσθαι<sup>C</sup> ἔ ρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Pt Πελί αο δε δουπότος<sup>G</sup> PerM/P ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνι ὄντας<sup>A</sup> PräAkt  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω<sup>D</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρύ τῇ<sup>AdjD</sup> πέφ νεν, καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>D</sup> τοῖς,<sup>D</sup> Pr στή λας τε Pt δύ ω<sup>Adj</sup> καθύ περθεν<sup>Adv</sup> ἔ τευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὕν<sup>G</sup> Pr ἐτέ ρη, AdjN θάμ βος περιώσιον<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντος<sup>AdjG</sup> ὑ πὸ<sup>Prp</sup> πνοι<sup>η</sup> βορέ αο.  
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ ArtN μὲν Pt ὡς<sup>Adv</sup> ἦ μελλε<sup>C</sup> με τὰ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>C</sup> ἐκτελέ εσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν<sup>D</sup> Pr δὲ Pt Γλαῦ κος βρυχίης<sup>AdjG</sup> ἀλὸς ἐξεφα ἀνθη,  
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆ<sup>ος</sup> θεί οιο<sup>AdjG</sup> πο λυφράδ μων<sup>AdjN</sup> ὑπο φήτης·  
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαχνῆ<sup>ÉvAdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κά<sup>N</sup>ρη<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθε'<sup>N</sup> ἀείρας<sup>N</sup> AorAkt  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγό<sup>N</sup>νων στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> ἐπορέξατο χειρὶ<sup>N</sup>  
unten her aus kräftigen strecke aus
- [1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὄλκαί<sup>io</sup>οιο, καὶ<sup>Kon</sup> ἵαχεν ἐσσυμένοισιν.<sup>D</sup> PerM/P  
des Schiffes und rief den Eilenden·
- [1315] 'τίπτε<sup>Adv</sup> παρε<sup>Prp</sup> μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολίεθρον ἄγειν θρασύν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆ;  
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr μοῖρ' εστὶν ἀτασθάλω<sup>AdjD</sup> Εὔρυσθηι  
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα<sup>A</sup> PräAkt δυώδεκα<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δέ<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον, AdjA εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῶ<sup>D</sup>Pr μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup>Pr ποθῇ κείνοιο<sup>G</sup> Pr πελέσθω.  
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Πολύφημον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοήσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἄστυ καμόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείρονι<sup>AdjD</sup> γαίη.  
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὅλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich
- [1325] ὅν<sup>A</sup>Pr πόσιν, οἴο<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ούνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, Pt καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ' ἀλιαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας.<sup>N</sup> AorSAkt  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr διυησι κυκώμενον<sup>A</sup> Präm/P ἄφρεεν ὅδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

- [1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην Adja δέ Pt διέξ Adv ἀλός ēklusē ση̄α.  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δέ Pt ἡρωες· ὁ N Pr δέ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ιἵσονα, χεῖρα δέ Pt χειρὶ<sup>1</sup>  
zu aber
- [1331] ἄκρην Adja ἀμφιβαλῶν AorSAkt προσπτύχατο, φώνη σέν τε Pt  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή Pt μοί D Pr τι A Pr χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀσά μην· πέρι Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος είλευ ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν Adja τε Pt καὶ Kon ἕσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέ μοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ώς Kon καὶ Pt πάρος Adv εύμενέ ουτες· N PräAkt  
geben wir wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν A Pr δέ Pt αὖτε Adv Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέ ειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an-
- [1337] 'ῷος πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἔκυ δάσσω μύθω,  
ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς N PerAkt ἐνī Prp τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοί D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,
- [1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιηθείς N AorSPas ἐπει Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεά τεσσι χαλεψάμε νος N AorM/P μενέ ηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοί D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ' Prp ἔμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρί σασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμη θέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Δι ὁς βου λῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Mu σοῖσι AdjD βα λέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysien zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐ πώνυμον AdjA ἄστυ πο λισσάμε νος N AorMed ποτα μοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατί δης Πολύ φημος· ὁ N Pr δέ Pt Εύρυ σθήος ἀ έθλους  
der aber
- [1348] αῦτις Adv ἵ ων N PrÄkt πονέ εσθαι. ἐ πηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Mu σίδ AdjA ἀ ναστή σειν αύ τοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μή Pt οι D Pr  
mythische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζω οῦ AdjG εὕ ροιεν "Υ λα μόρον, ἡ ε Kon θα νόντος. G AorSAkt  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ὥστι' ὅ πασσαν ἀ ποκρί ναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱεας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὅρκια ποιή σαντο,  
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύ οντες N PrÄkt ἀ πολλή ξειν καμά τοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εισέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υ λαν ἐρέ ουσι Κι ανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδά μαντος, ἐ υκτιμέ νης AdjG τε Pt μέ λονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχι νος. δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αύτοθι Adv νάσσατο παϊδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οῦς A Pr οι D Pr ύσια κείθεν Adv ἐ πιπροέ ηκαν ἀ γεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πα νημερί ην AdjA ἄνε μος φέρε νυκτί τε Pt πάση AdjD  
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐ πιπνεί ων. N PrÄkt ἀτάρ Kon ούδ' Pt έπι Prp τυτθὸν AdjA ἔητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	<b>ἡοῦς</b>	<b>τελλομένης, G</b>	<b>PräM/P</b>	<b>οἱ N</b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>χθονὸς</b>	<b>εἰσανέχουσαν A</b>	<b>PräAkt</b>
		auf gehend seiender,		sie	aber			hinein tragende	
[1361]	<b>ἀκτὴν</b>	<b>ἐκ Prp</b>	<b>κόλποιο</b>	<b>μάλ'</b>	<b>Adv</b>	<b>εὔρεῖται</b>	<b>αὐτοῦ AdjA</b>	<b>ἐστι δέσθαι</b>	
		aus		sehr		weit ausgedehnte		zu erblicken	
[1362]	<b>φρασσαμενοι, N</b>	<b>AorM/P</b>	<b>κώπησιν</b>	<b>ἄμμον</b>	<b>Prp</b>	<b>ἡελίῳ</b>	<b>έπειτα</b>	<b>κελσαν.</b>	
	beraten habend,			zugleich mit				ans Land fuhren.	